

SAN AGUSTÍN DE HIPONA

EPÍSTOLAS

Epistolas

TOMO VI · VI

SABBATISMUS

San Agustín de Hipona (354–430)
Epistolae · Epístolas

Texto latino: dominio público.
Traducción, alineación y edición © 2026 Inversiones San Juan Diego (Sabbatismus). Licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-SA 4.0).

Edición bilingüe frente a frente: latín en las páginas pares, español en las impares.
Sabbatismus es la editorial de la fundación Inversiones San Juan Diego, San Pedro Sula, Honduras.
Compuesto en EB Garamond y Cinzel.
sabbatismus.com

ÍNDICE

Epístola CCLVI.....	5
Epístola CCLVII.....	5
Epístola CCLVIII.....	7
Epístola CCLIX.....	11
Epístola CCLX.....	15
Epístola CCLXI.....	17
Epístola CCLXV.....	37
Epístola CCLXVI.....	45
Epístola CCLXVII.....	49
Epístola CCLXIX.....	53

EPISTOLA CCLVI.

Officiose Augustinus ad Christinum scribit.

Domino merito praedicando, sinceriterque charissimo ac desiderantissimo fratri CHRISTINO, AUGUSTINUS, in Domino salutem.

Epistolam meam desiderare te, mihi tua epistola nuntiavit. Frater autem Jacobus ejus desiderii erga nos tui locupletior testis accessit, quia plura mihi de te suavia atque in seipso experta locutus est, quam illa parva chartula potuit. Unde tuae benignitati congratulor, et de tuo pectore christiano Domino Deo nostro, cujus haec dona sunt, gratias ago, domine merito praedicande, sinceriterque charissime ac desiderantissime frater. Quod autem petis, ut litteris te quaeram; ego te affectu quaero, qui omnes litteras superat: et ubi te quaeram quod bene intelligas, novi. Quantum autem ad me legendum attinet, magis vereor in manibus vestris loquacitatem meam reprehendi, quam eloquium requiri. Illud breviter dixerim, quod diuturna cogitatione si ruminaveris, senties quid sapiat: cum in itinere Dei faciliora et fructuosa ignava formidine fugiuntur, in itinere saeculari duriora et sterilia aerumnoso labore tolerantur. Incolumis in Christo vigeas et proficias, domine merito praedicande, sinceriterque charissime ac desiderantissime frater.

EPISTOLA CCLVII.

Augustinus Orontio, resalutans illum.

Domino eximio meritoque honorabili, et suscipiendo filio ORONTIO, AUGUSTINUS.

Ago gratias quod adventum Eximietatis tuae litteris etiam praevenire dignatus es, et ante contuitum misisti colloquium, ut tuo prius affatu quam aspectu fruere-mur, et diu desideratam notitiam epistolari solatio quodammodo praegustantes, exspectaremus avidius et ardentius, quod jucundius gratiusque caperemus, domine eximie meritoque honorabilis, et suscipiende fili. Reddo itaque meritis tuis et praecurrentibus officiis debitum resalutationis obsequium, incolumitatem tuam gaudens nuntiatam, optansque continuam. Et quod rescripta exiguitatis meae jure praerogatae benevolentiae reposcendo addidisti, dicens, Si tamen id de tanta sanctitate possumus promereri; nullo modo audeo desperare, sanctitatis ejusdem, cujus haustu pro nostro modulo aliquid sumus, ipsum fontem non solum laudandum, verum etiam nobiscum participandum, et tuae prudentiae placitum; ut Deus incomparabiliter atque incommutabiliter bonus, qui per suam potentiam tam bonae tuae mentis est institutor, sit etiam per gratiam restitutor.

EPÍSTOLA CCLVI.

Cortesmente Agustín escribe a Cristino.

Al señor meritoriamente loable, sinceramente queridísimo y muy deseado hermano CRISTINO, AGUSTÍN, salud en el Señor.

Que desees mi epístola, me lo anunció tu epístola. El hermano en cambio Jacobo de ese deseo tuyo para con nosotros como más locuaz testigo se añadió, porque me habló de ti más cosas suaves y en sí mismo experimentadas, que lo que aquella pequeña carta pudo. Por lo cual me congratulo con tu benignidad, y de tu pecho cristiano a Dios nuestro Señor, de quien son estos dones, doy gracias, hermano meritoriamente predicable, sinceramente queridísimo y muy deseado. Lo que en cambio pides, que por letras te busque; yo por el afecto te busco, que todas las letras supera: y dónde buscarte que bien entiendas, lo sé. En cuanto en cambio a leerme atañe, más temo que en vuestras manos mi locuacidad sea reprendida, que el elocuencia requerida. Aquello brevemente diré, lo cual si con larga cogitación rumiaras, sentirás qué sabe: cuando en el itinerario de Dios lo más fácil y fructuoso con perezoso pavor se huye, en el itinerario secular lo más duro y estéril con penoso trabajo se tolera. En Cristo incólume vigas y aproveches, hermano meritoriamente predicable, sinceramente queridísimo y muy deseado.

EPÍSTOLA CCLVII.

Agustín a Oroncio, resalutándole.

Al señor eximio y meritoriamente honorable, y respetable hijo ORONCIO, AGUSTÍN.

Doy gracias porque el advenimiento de tu Eximiedad incluso con letras te has dignado prevenir, y antes del encuentro enviaste el coloquio, para que de tu palabra antes que de tu aspecto gozáramos, y la largamente deseada noticia por el epistolar solacio de algún modo pregustando, esperaríamos más ávida y ardientemente, lo que más jucunda y gratamente tomáramos, señor eximio meritoriamente honorable, y respetable hijo. Devuelvo por tanto a tus méritos y a los precursores oficios el debido servicio de la resalutación, gozándome por tu incolumidad anunciada, y deseándola continua. Y porque los rescritos de mi exigüidad por derecho de prorrogada benevolencia reposciendo añadiste, diciendo: *Si sin embargo eso de tanta santidad podemos merecer*; de ningún modo me atrevo a desesperar que de la misma santidad, de cuyo trago según nuestro módulo algo somos, la misma fuente no solo deba ser loada, sino incluso con nosotros participada, y a tu prudencia ha de placer; para que Dios incomparablemente e incommutablemente bueno, que por su potencia de tan buena mente tuya es institutor, sea también por la gracia restitutor.

Incolumen te Deus omnipotens felicioremque tueatur, domine eximie meritoque honorabilis, ac suscipiende fili.

EPISTOLA CCLVIII.

Augustinus Martiano veteri amico, gratulatur quod catechumenus sit factus, hortans illum ut fidelium Sacramenta percipiat.

Domino merito suscipiendo, et in Christo dilectissimo ac desiderantissimo fratri MARTIANO, AUGUSTINUS, in Domino salutem.

1. Abripui, vel potius obripui, et quodammodo furatus sum memetipsum multis occupationibus meis, ut tibi scriberem antiquissimo amico, quem tamen non habebam, quamdiu in Christo non tenebam. Nosti quippe ut definierit amicitiam Romani, ut ait quidam, maximus auctor Tullius eloquii (Lucanus, lib. 7). Dixit enim, et verissime dixit: Amicitia est rerum humanarum et divinarum cum benevolentia et charitate consensio (Cicero, Lael. 20). Tu autem, mi charissime, aliquando mihi consentiebas in rebus humanis, cum eis more vulgi frui cuperem; et mihi ad ea capessenda quorum me poenitet, favendo velificabas, imo vero vela cupiditatum mearum, cum caeteris tunc dilectoribus meis, inter praecipuos aura laudis inflabas. Porro in rebus divinis, quarum mihi illo tempore nulla eluxerat veritas, utique in maiore illius definitionis parte nostra amicitia claudicabat: erat enim rerum tantummodo humanarum, non etiam divinarum, quamvis cum benevolentia et charitate consensio.

2. Et posteaquam illa cupere destiti, tu quidem perseverante benevolentia, salvum me esse cupiebas salute mortali, et ea rerum prosperitate felicem, quam mundus optare consuevit. Et jam sic itaque aliquantum tibi erat mecum rerum humanarum benevola et chara consensio. Nunc vero quantum de te gaudeo, quibus explicem verbis, quando eum quem quoquo modo habui diu amicum, habeo jam verum amicum? Accessit enim etiam rerum consensio divinarum; quoniam qui mecum temporalem vitam quondam jucundissima benignitate duxisti, nunc spe vitae aeternae mecum esse coepisti. Modo vero etiam de rebus humanis inter nos nulla dissensio est, qui eas rerum divinarum cognitione pensamus, ne plus eis tribuamus, quam modus earum iustissime postulat; nec eas in aliquo contemptu abjiciendo, creatori earum Domino rerum coelestium atque terrestrium faciamus injuriam. Ita fit ut inter quos amicos non est rerum consensio divinarum, nec humanarum plena esse possit ac vera. Necesse est enim ut aliter quam oportet humana aestimet qui divina contemnit, nec hominem recte diligere noverit quisquis eum non diligit qui hominem fecit.

Incólume Dios omnipotente y más feliz te guarde, señor eximio meritoriamente honorable, y respetable hijo.

EPÍSTOLA CCLVIII.

Agustín a Marciano viejo amigo, congratúlase de que se haya hecho catecúmeno, exhortándole a percibir los Sacramentos de los fieles.

Al señor meritoriamente respetable, y en Cristo queridísimo y muy deseado hermano MARCIANO, AGUSTÍN, salud en el Señor.

1. Arrebaté, o más bien hurté, y de algún modo me robé a mí mismo de mis muchas ocupaciones, para escribirte a ti, antiquísimo amigo, a quien sin embargo no tenía, mientras en Cristo no te tenía. Sabes en efecto cómo definió la amistad el máximo autor de la elocuencia romana, como dice alguien (Lucano, lib. 7). Dijo en efecto, y verdaderamente dijo: *La amistad es el consenso de las cosas humanas y divinas con benevolencia y caridad* (Cicerón, Lael. 20). Tú en cambio, carísimo mío, alguna vez conmigo consentías en las cosas humanas, cuando de ellas al modo del vulgo gozar deseaba; y a mí para aquellas cosas a captar de las cuales me arrepiento, favoreciendo velificabas, es más las velas de mis concupiscencias, con los demás entonces mis amadores, entre los principales con el aura de la alabanza inflabas. Por lo demás en las cosas divinas, de las cuales en aquel tiempo ninguna verdad me había lucido, ciertamente en la mayor parte de aquella definición nuestra amistad cojeaba: era en efecto consenso solo de las cosas humanas, no también de las divinas, aunque con benevolencia y caridad.

2. Y después que aquellas cosas cesé de desear, tú ciertamente con perseverante benevolencia, deseabas que yo estuviera a salvo con salud mortal, y fuera feliz con esa prosperidad de las cosas que el mundo suele optar. Y ya así por tanto algo de consenso benevolo y caro de las cosas humanas había conmigo. Pero ahora ¿con qué palabras explicaré cuánto de ti me gozo, cuando a aquel que de cualquier modo tuve por largo tiempo como amigo, tengo ya como verdadero amigo? Se añadió en efecto también el consenso de las cosas divinas; puesto que quien conmigo la vida temporal antaño con jucundísima benignidad llevaste, ahora en la esperanza de la vida eterna has empezado a estar conmigo. Ahora verdaderamente tampoco sobre las cosas humanas hay entre nosotros ninguna disensión, quienes las pesamos por el conocimiento de las cosas divinas, no sea que les tribuamos más de lo que su módulo justísimamente postula; ni arrojándolas en algún desprecio, hagamos injuria a su creador el Señor de las cosas celestiales y terrestres. Así sucede que entre aquellos amigos entre los cuales no hay consenso de las cosas divinas, tampoco de las humanas puede ser pleno y verdadero. Es necesario en efecto que de otro modo de lo que conviene estime las humanas quien las divinas contemne, ni sepa rectamente amar al hombre quienquiera que no ama a Aquel que al hombre hizo.

Proinde non dico, nunc mihi plenius amicus es, qui eras ex parte; sed quantum ratio indicat, nec ex parte eras, quando nec in rebus humanis mecum amicitiam veram tenebas. Rerum quippe divinarum, ex quibus recte humana pensantur, socius mihi nondum eras; sive quando nec ipse in eis eram, sive posteaquam ego eas utcumque sapere coepi, a quibus tu longe abhorrebas.

3. Nolo autem succenseas, nec tibi videatur absurdum quod illo tempore cum in vana hujus mundi aestuarem, quamvis me multum amare videreris, nondum eras amicus meus; quando nec ipse mihi amicus eram, sed potius inimicus: diligebam quippe iniquitatem; et vera quidem divina sententia est qua scriptum est in sanctis Libris, Qui autem diligit iniquitatem, odit animam suam (Psal. X, 6). Cum ergo odissem animam meam, verum amicum quomodo habere poteram, ea mihi optantem in quibus ipse meipsum patiebar inimicum? Cum vero benignitas et gratia Salvatoris nostri illuxit mihi, non secundum merita mea, sed secundum ipsius misericordiam; tu ab hac alienus, quomodo esse poteras amicus meus, qui unde beatus esse possem penitus ignorabas, et non in hoc me amabas, in quo mihi ipse jam fueram utcumque amicus effectus?

4. Gratias itaque Deo, quod te mihi amicum facere tandem aliquando dignatur. Nunc enim nobis est rerum humanarum et divinarum cum benevolentia et charitate consensio in Christo Jesu Domino nostro, verissima pace nostra. Qui duobus praeceptis cuncta praeconia divina conclusit, dicens: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua; et, Diliges proximum tuum tanquam teipsum. In iis duobus praeceptis tota Lex pendet et Prophetiae (Matth. XXII, 37-40). In illo primo rerum divinarum, in hoc secundo rerum humanarum est cum benevolentia et charitate consensio. Haec duo si mecum firmissime teneas, amicitia nostra vera ac sempiterna erit; et non solum nos invicem, sed ipsi etiam Domino sociabit.

5. Quod ut fiat, exhortor gravitatem et prudentiam tuam ut jam etiam fidelium Sacramenta percipias: decet enim aetatem, et congruit, quantum credo, moribus tuis. Memento quid mihi dixeris profecturo, comicum quidem de Terentio, si recolis, verum, sed tamen aptissimum et utilissimum: Nunc hic dies vitam aliam affert, alios mores postulat. (Ter. Andr. Act 1, Sc. 2.) Quod si veraciter dixisti, sicut de te dubitare non debeo; jam profecto sic vivis ut sis dignus Baptismo salutari remissionem praeteritorum accipere peccatorum. Nam omnino non est cui alteri praeter Dominum Christum dicat genus humanum: Te duce si qua manent sceleris vestigia nostri, Irrita perpetua solvent formidine terras. (Virg. Eclog. 4.) Quod ex Cumaeco, id est, ex Sibyllino carmine se fassus est transtulisse Virgilius; quoniam fortassis etiam illa vates aliquid de unico Salvatore in spiritu audierat, quod necesse habuit confiteri.

Por tanto no digo: ahora me eres más plenamente amigo, que lo eras en parte; sino cuanto la razón indica, ni en parte lo eras, cuando ni en las cosas humanas la amistad verdadera tenías conmigo. De las cosas divinas, en efecto, desde las cuales rectamente las humanas se pesan, socio mío todavía no eras; sea cuando ni tú mismo estabas en ellas, sea después que yo empecé a saber de ellas comoquiera, de las cuales tú lejos aborrecías.

3. No quiero en cambio que te indignes, ni te parezca absurdo que en aquel tiempo cuando en lo vano de este mundo yo estaba, aunque mucho parecieras amarme, todavía no eras amigo mío; cuando ni yo mismo era amigo de mí mismo, sino más bien enemigo: amaba en efecto la iniquidad; y verdadera ciertamente la divina sentencia es por la que está escrito en los santos Libros: *El que en cambio ama la iniquidad, odia su alma* (Sal. 10, 6). Cuando por tanto yo odiaba mi alma, ¿un verdadero amigo cómo tener podía, optándome aquello en que yo mismo me padecía enemigo? Cuando en cambio la benignidad y gracia de nuestro Salvador me lució, no según mis méritos, sino según su propia misericordia; tú ajeno a esta, ¿cómo podías ser amigo mío, que de dónde pudiera ser yo beato penitus ignorabas, y no en esto me amabas, en que yo a mí mismo ya me había hecho de algún modo amigo efecto?

4. Gracias por tanto a Dios, porque a ti amigo mío hacerte al fin alguna vez se digna. Ahora en efecto tenemos consenso de las cosas humanas y divinas con benevolencia y caridad en Cristo Jesús Señor nuestro, verísima paz nuestra. El cual en dos preceptos todos los preceitos divinos concluyó, diciendo: *Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de toda tu mente;* y: *Amarás a tu prójimo como a ti mismo.* En estos dos preceptos toda la Ley pende y los Profetas (Mt 22, 37-40). En aquel primero está el consenso de las cosas divinas, en este segundo el de las humanas con benevolencia y caridad. Estos dos si conmigo firmísimamente tuvieras, la amistad nuestra verdadera y sempiterna será; y no solo nos asociará entre nosotros, sino incluso al mismo Señor.

5. Para que esto se haga, exhorto a tu gravedad y prudencia a que ya también los Sacramentos de los fieles percibas: conviene en efecto a la edad, y congruye, según creo, con tus costumbres. Recuerda qué me dijiste al partir, un verso ciertamente de Terencio, si lo recuerdas, pero sin embargo muy apto y útil: *Ahora este día trae otra vida, postula otras costumbres.* (Ter. Andr. Act. 1, Sc. 2.) Lo cual si verazmente dijiste, como de ti dudar no debo; ya ciertamente así vives que seas digno de recibir el Bautismo saludable para la remisión de los pasados pecados. Pues no hay en absoluto ningún otro a quien además del Señor Cristo diga el género humano: *Bajo tu guía, si quedan algunos vestigios de nuestro crimen, irritos soltarán las tierras del perpetuo temor.* (Virg. Eclog. 4.) Lo cual Virgilio confesó haber trasladado del Cumeo, esto es, del poema sibilino; puesto que tal vez también aquella vate algo sobre el único Salvador en espíritu había oído, que tuvo necesidad de confesar.

Haec tibi, domine merito suscipiende, et in Christo dilectissime ac desiderantissime frater, sive pauca, sive forsitan multa sint, utcumque occupatissimus scripsi: tua sumere rescripta desidero, et te nomen dedisse inter competentes, vel daturum esse, jamjamque cognoscere. Dominus Deus noster, in quem credidisti, et hic et in futuro saeculo te conservet, domine merito suscipiende, et in Christo dilectissime ac desiderantissime frater.

EPISTOLA CCLIX.

Augustinus Cornelio scortis dedito, admonens illum ut Cyprianæ uxoris defunctæ pudicitiam imitetur, si velit illius impetrare laudes.

Domino dilectissimo, et honorabili fratri CORNELIO, AUGUSTINUS.

1. Scripsisti mihi ut ad te aliquam prolixam epistolam consolatoriam darem, quod graviter optima uxoris morte movereris, sicut sanctum Paulinum ad Macarium fecisse meministi. Et illa quidem anima in societatem recepta fidelium atque castarum, laudes nec curat, nec quaerit humanas; sed quia propter eos fiunt ista, qui vivunt, prius est ut tu, qui consolari ejus laude desideras, ita vivas, ut illic ubi ipsa est, esse merearis. Neque enim dubito quod eam non credas ibi esse, ubi illae sunt quae vel adulteriis lectulum conjugalem polluerunt, vel nullo conjugio deligatae fornicatione fluxerunt. Quare, de illius laude viro longe dissimili quasi fugare velle moestitiam, adulatio est, non consolatio. Nam si eam diligeres sicut ipsa te dilexit, servasses ei quod tibi ipsa servavit. Et cum illa, si prior obiisses, nullo modo credenda sit cuiquam fuisse nuptura; nonne si vere obitum ejus laudibus ejus consolandus doleres, ne unam quidem ac licitam post illam conjugem quaereres?

2. Hic tu dicturus es: Quid mecum aspere agis? quid dure objurgas? Nonne inter haec verba ecce senuimus, dum vita ducitur prius finienda quam corrigenda? Vis ut ignoscam exitiabili securitati tuae: quanto satius tu ignoscis, si non amabili, certe miserabili sollicitudini meae? Inimico quidem animo Tullius invehebatur, et longe alia erat terrenam rempublicam gubernantis intentio, et tamen ait: Cupio, Patres conscripti, me esse clementem; cupio in tantis reipublicae periculis non dissolutum videri (Cic. pro S. Rosc.). Quanto justius ego dico, cum ipse noveris quam tibi amicum animum geram, in aeternae civitatis servitio constitutus minister verbi sacramentique divini: cupio, frater Corneli, me esse clementem; cupio in tantis tuis meisque periculis non dissolutum videri?

Estas cosas para ti, señor meritoriamente respetable, y en Cristo queridísimo y muy deseado hermano, ya sean pocas, o tal vez muchas, comoquiera que muy ocupado escribí: tus rescritos deseo recibir, y que ya has dado tu nombre entre los competentes, o que vas a darlo, ya ya saber. El Señor Dios nuestro, en quien creíste, tanto aquí como en el futuro siglo te conserve, señor meritoriamente respetable, y en Cristo queridísimo y muy deseado hermano.

EPÍSTOLA CCLIX.

Agustín a Cornelio entregado a las mancebas, amonestándole para que imite la pudicia de su difunta esposa Cipriana, si quiere alcanzar sus alabanzas.

Al señor queridísimo, y honorable hermano CORNELIO, AGUSTÍN.

1. Me escribiste para que te diera alguna prolixa epístola consolatoria, porque gravemente por la muerte de tu óptima esposa te movías, como recordaste que el santo Paulino hizo con Macario. Y aquella alma ciertamente recibida en la sociedad de los fieles y castas, ni cuida, ni busca las alabanzas humanas; pero porque por causa de aquellos se hacen estas cosas, que viven, lo primero es que tú, que desees consolarte con su alabanza, de tal modo vivas, que allí donde ella está, merezcas estar. Pues no dudo que no creas que ella esté allí, donde están aquellas que o con adulterios el lecho conyugal mancillaron, o por ningún matrimonio ligadas fluyeron en fornicación. Por lo cual, de la alabanza de ella para un varón muy disímil como queriendo ahuyentar la tristeza, es adulación, no consolación. Pues si la amaras como ella misma te amó, le hubieras guardado lo que ella misma te guardó. Y cuando ella, si tú hubieras muerto primero, de ningún modo deba creerse que se habría casado con nadie; ¿no acaso si verdaderamente doliéndote hubieras de ser consolado con sus alabanzas, ni una siquiera y lícita después de ella esposa buscarías?

2. Aquí tú vas a decir: ¿Por qué conmigo ásperamente actúas? ¿por qué duramente vituperas? ¿No acaso entre estas palabras he aquí hemos envejecido, mientras se lleva la vida antes para ser terminada que corregida? Quieres que ignore tu fatal seguridad: ¿cuánto más satisfactoriamente ignoras mi, si no amable, ciertamente miserable solicitud? Con ánimo ciertamente enemigo Tulio se lanzaba, y muy otra era la intención del que gobernaba la república terrena, y sin embargo dice: *Deseo, Padres conscriptos, ser clemente; deseo en tan grandes peligros de la república no parecer disoluto* (Cic. pro S. Rosc.). ¿Cuánto más justamente digo yo, cuando tú mismo sabes qué ánimo amigo te profeso, constituido ministro de la divina palabra y del sacramento en el servicio de la ciudad eterna: deseo, hermano Cornelio, ser clemente; deseo en tan grandes peligros tuyos y míos no parecer disoluto?

3. Plebs mulierum excubat lateribus tuis, crescit in dies pellicum numerus; ejusdem autem numeri dominum, imo vero servum insatiabili per tot scorta libidine diffluentem, et laudes defunctae castae conjugis a nobis, velut ad mitigandam moestitiam suam, jure amicitiae flagitantem episcopi patienter audimus? Qui cum esses, non dicam catechumenus, sed in errore nobiscum perniciosissimo constitutus juvenis, junioribus nobis, ab hoc te vitio temperantissima voluntate correxeras, quo non post longum tempus sordidius revolutus, deinde in extremo vitae periculo baptizatus, non dicam, te sene, sed etiam nobis certe jam senibus et insuper episcopis, nondum emendaris. Vis de bonae uxoris morte per nos consolari: nos de hac tua veriore morte quis consolatur? An quia non possumus oblivisci tanta erga nos merita tua, ideo cruciandi adhuc sumus moribus tuis, ideo contemnendi, et pro nihilo habendi, quando gemimus ad te de te? Sed fatemur nos non esse aliquid ad te corrigendum ac sanandum; Deus attendatur, Christus cogitetur, Apostolus audiatur dicens: Tollens ergo membra Christi, faciam membra meretricis (I Cor. VI, 15)? Si qualiscumque episcopi amici tui verba spernis in corde tuo, corpus Domini tui cogita in corpore tuo: postremo, quomodo de die in diem differendo peccas, cum extremum diem tuum nescias?

4. Nunc probabo quas tu ab ore nostro laudes Cyprianæ desideres. Certe si adhuc in schola rhetorum verba discipulis venderem, prius ab eis mercedem sumerem. Vendere tibi volo laudem pudicissimæ conjugis tuæ; prius mihi mercedem da, pudicitiam tuam: da, inquam, et accipe. Humanum dico propter infirmitatem tuam; puto quod non sit apud te digna Cypriana, cujus laudibus anteponis amorem concubinarum tuarum: quod utique facies, si permanere in illo amore, quam ad istas laudes pervenire malueris. Quid mihi vis extorquere poscendo, cum pro te videas esse quod posco? quid precaris subjectus, quod potes jubere correctus? Mittamus munera spiritualia conjugis tuæ; tu imitationem, ego laudem. Quanquam, sicut supra dixi, laudem ab hominibus jam illa non quaerat; imitationem vero tuam tantum quaerit etiam defuncta, quantum te dilexit etiam dissimilem viva. Faciam de illa quod vis, cum tu feceris quod et ego volo et illa.

5. Si enim dives ille superbus atque impius, sicut in Evangelio Dominus loquitur, qui induebatur purpura et bysso, et epulabatur quotidie splendide, cum malorum meritorum poenas apud inferos lueret, neque de digito contempti ante januam suam pauperis aquae stillam impetrare valisset; recordatus est quinque fratres suos, et rogavit ad eos eundem pauperem mitti, cujus requiem in sinu Abrahae longe prospiciebat, ne et ipsi venirent in illum locum tormentorum (Luc. XVI, 19-28): quanto magis tua conjux te recordatur?

3. Una turba de mujeres hace guardia a tus costados, crece cada día el número de las mancebas; ¿y el señor del mismo número, o mejor dicho el siervo que fluye con insaciable libido por tantos lupanares, y que de nosotros las alabanzas de su difunta casta esposa, como para mitigar su propia tristeza, por el derecho de la amistad exige, los obispos pacientemente lo oímos? Quien cuando eras, no diré catecúmeno, sino un joven constituido en un error muy pernicioso con nosotros, más joven que nosotros, de este vicio con templadísima voluntad te habías corregido, al cual no después de mucho tiempo más sórdidamente revuelto, luego bautizado en el extremo peligro de la vida, no diré, tú siendo anciano, sino incluso nosotros ciertamente ya ancianos y además obispos, todavía no te enmiendas. Quieres ser consolado por nosotros sobre la muerte de una buena esposa: ¿de esta tu muerte más verdadera quién nos consuela? ¿Acaso porque no podemos olvidar tus tan grandes méritos para con nosotros, por eso hemos de ser torturados todavía por tus costumbres, por eso despreciados, y tenidos por nada, cuando gemimos ante ti sobre ti? Pero confesamos que no somos algo para corregirte y sanarte; atiéndase a Dios, piénsese en Cristo, óigase al Apóstol diciendo: *¿Tomando pues los miembros de Cristo, haré miembros de una meretriz?* (1 Cor 6, 15). Si en tu corazón desprecias las palabras de cualquier obispo amigo tuyo, piensa en el cuerpo de tu Señor en tu cuerpo: por último, ¿cómo pecas difiriendo de día en día, cuando ignoras tu último día?

4. Ahora probaré qué alabanzas de Cipriana deseas de nuestra boca. Ciertamente si todavía vendiera palabras a los discípulos en la escuela de los retóricos, primero recibiría de ellos la merced. Venderte quiero la alabanza de tu pudicísima esposa; primero dame la merced, tu pudicia: da, digo, y recibe. Digo una cosa humana por tu enfermedad; pienso que no sea para ti digna Cipriana, a cuyas alabanzas antepones el amor de tus concubinas: lo cual sin duda harás, si prefirieras permanecer en aquel amor, que llegar a estas alabanzas. ¿Qué quieres extorsionarme pidiendo, cuando ves que es por ti lo que pido? ¿qué ruegas siendo súbdito, lo que puedes mandar siendo corregido? Enviemos dones espirituales a tu esposa; tú la imitación, yo la alabanza. Aunque, como dije arriba, ya ella no busque la alabanza de los hombres; pero tu imitación solo busca incluso difunta, cuanto te amó incluso disímil siendo viva. Haré de ella lo que quieres, cuando tú hayas hecho lo que y yo quiero y ella.

5. Pues si aquel rico soberbio e impío, como el Señor habla en el Evangelio, que se vestía de púrpura y de lino fino, y banqueteaba cada día espléndidamente, cuando las penas de sus malos méritos entre los de abajo pagaba, y no había podido impetrar del dedo del pobre despreciado ante su puerta una gota de agua; se acordó de sus cinco hermanos, y rogó que a ellos fuera enviado el mismo pobre, cuyo descanso en el seno de Abrahán de lejos divisaba, no sea que también ellos vinieran a aquel lugar de tormentos (Lc 16, 19-28): ¿cuánto más tu esposa se acuerda de ti?

quanto magis te casta non vult ad poenas venire moechorum, si fratres suos nec superbus ad poenas venire voluit superbiorum? et cum frater nollet fratribus in malis se esse conjunctum, quanto minus vult in bonis constituta conjux virum in malis habere separatum? Lege ipsum locum in Evangelio: Christi est vox pia; crede Deo. Doles videlicet conjugem mortuam, et putas, si eam laudavero, quod meis affatibus consolaberis; disce quod doleas, si cum illa non eris. An magis tibi dolendum est quod a me nondum laudatur, quam mihi quod a te non amatur? Nam utique si amares, cum illa esse post mortem desiderares, quo profecto non eris, si qualis es talis eris. Ama ergo cujus exis laudem, ne quod mendaciter exis, juste denegem. (Et alia manu:) Dominus nobis praestet de tua salute gaudere, domine dilectissime, et honorabilis frater.

EPISTOLA CCLX.

Audax Augustino, flagitans mitti sibi prolixiore epistolam.

Domino vere praedicabili ac nimium suspiciendo, omnique laudum genere proseguendo patri AUGUSTINO, AUDAX, in Domino salutem.

Habeo gratiam Beatitudini tuae, quod libenter mei sumpseris tentamenta sermonis: tunc enim bonae fidei filiis datur audacia, cum paterni fontis imbribus fuerit irrorata. Provocavi itaque te, dulcis antistes, non ut praelargi pectoris pusillum libamen acciperem, sed ut ingens divitis ubertim flumen haurirem. Thesaurum sapientiae desideravi, sed minus accepi quam volui, licet minus non debet dici, sed munus, quod oraculum legis contulerit Augustinus, sacrator justitiae, instaurator spiritualis gloriae, dispensator salutis aeternae. Tam tibi mundanus orbis notus est, quam notatus; tam tu ei cognitus, quam probatus. Opto itaque sapientiae floribus pasci, et vivi fontis haustibus irrigari: praesta cupienti quod utique prosit. Potest enim seminudi roboris velamen genitale viridari, si meruerit tuis sensim fluentis augeri. Itaque humilitatis meae praesentiam spondeo non tam stilo quam voto, si Venerabilitatis tuae scripta pro visu, relegero. Divina te clementia tueatur annis innumeris, domine venerabilis.

Cur mihi fons orbis parvo sermone meavit? An minus apta suis speravit corda fluentis? Cum pateat mens omnis aquis, spectetque loquacem Religionis opem gratos da sensibus imbres, Exspectat quos plena fides Christi de stipite pendens.

¿cuánto más ella, siendo casta, no quiere que tú vengas a las penas de los adúlteros, si ni el soberbio quiso que sus hermanos vinieran a las penas de los soberbios? y cuando el hermano no quería estar conjunto con sus hermanos en los males, ¿cuánto menos una esposa constituida en los bienes quiere tener a su marido separado en los males? Lee el mismo lugar en el Evangelio: de Cristo es la voz piadosa; cree a Dios. Te dueles por supuesto de la esposa muerta, y piensas, si la loara, que con mis palabras te consolarás; aprende de qué has de dolerte, si con ella no estuvieras. ¿O es que más has de dolerte tú de que por mí todavía no sea loada, que yo de que por ti no sea amada? Pues ciertamente si amaras, con ella estar después de la muerte desearías, a donde seguramente no estarás, si tal cual eres tal fueras. Ama pues a aquella cuya alabanza exiges, no sea que lo que mendazmente exiges, justamente lo deniegue. (Y de otra mano:) El Señor nos conceda gozarnos de tu salud, señor queridísimo y honorable hermano.

EPÍSTOLA CCLX.

Audax a Agustín, pidiendo que se le envíe una epístola más prolixa.

Al padre verdaderamente predicable y sumamente respetable, y que debe ser seguido con todo género de alabanzas, al padre AGUSTÍN, AUDAX, salud en el Señor.

Doy gracias a tu Beatitud, porque de buena gana has tomado los intentos de mi sermón: pues entonces se da audacia a los hijos de buena fe, cuando hubiera sido regada por las lluvias de la fuente paterna. Te provoqué por tanto, dulce antífona, no para que de un pecho muy grande recibiera una pequeña libación, sino para que agotara un ingente río de un rico abundantemente. El tesoro de la sabiduría deseé, pero menos recibí de lo que quise, aunque menos no debe decirse, sino don, el que Agustín confirió como oráculo de la ley, sacrador de la justicia, instaurador de la gloria espiritual, dispensador de la salvación eterna. Tan conocido te es el orbe mundano, como notado; tan conocido le eres tú, como probado. Opto por tanto ser apacentado por las flores de la sabiduría, y ser irrigado por los tragos de la fuente viva: presta al que desea lo que ciertamente aproveche. Pues puede el velamento genital de una fuerza semidesnuda reverdecer, si mereciera ser aumentado por tus sentidos que fluyen gradualmente. Así pues, prometo la presencia de mi humildad no tanto por el estilo como por el voto, si los escritos de tu Venerabilidad en lugar de la vista relejera. La divina clemencia te proteja por años innumerables, señor venerable.

¿Por qué para mí la fuente del orbe con pequeño sermón manó? ¿Acaso esperó corazones menos aptos para sus propios flujos? Cuando se abre toda mente a las aguas, y espera la elocuente ayuda de la Religión, da gratas lluvias a los sentidos, las cuales espera la plena fe de Cristo pendiente del estípite.

EPISTOLA CCLXI.

Augustinus Audaci excusat occupationes suas, admonens ut vel intendat evolvendis ipsius libris, vel praesens audiat ipsum loquentem.

Domino dilectissimo et in Christo praedicando, nimiumque desiderabili fratri AUDACI, AUGUSTINUS, in Domino salutem.

1. Brevem epistolam tuam, sed plane vehementem flagitatricem prolaxae epistolae meae, non invitus, imo etiam laetus accepi. Non quod facile sufficerem aviditati, sed quod gratularer Charitati tuae; quia etsi non de idoneo expetis, bonum est tamen quod expetis. Et ad longam quidem epistolam conscribendam magis mihi otium quam facultas defit; occupatissimo scilicet ecclesiasticis curis, a quibus pauculae temporum stillae vix recreant, vel cogitantem aliquid, vel ea quae magis urgent et mihi videntur pluribus profutura dictantem, vel reficientem corporis vires nostrae necessarias servituti. Nam verba non desunt, quibus possit multa charta compleri; sed quod a nobis in eadem sermonis prolixitate desideras, ad hoc me idoneum non esse respondeo. Thesaurum sapientiae te desiderasse dixisti, sed minus accepisse quam voluisti, cum ego ex illo thesauro mendicabunda prece quotidianam stipem rogem, vixque impetrem.

2. Oraculum autem legis quomodo sum, de cujus latis atque abditis penetralibus nescio longe plura quam scio, ejusque multiplices sinus opacosque secessus adire ac penetrare non valeo sicut volo, et me non aliud quam minus dignum esse cognosco? Porro sacrator justitiae quis ego, cui me sacratum esse permagnum est? Jamvero quod instauratorem spiritualis gloriae me appellas; da veniam, multum cui loquaris ignoras: ipse quippe adhuc in hac gloria sic instauror, ut de die in diem non solum quantum accedam, sed utrum omnino aliquid accedam, latere me fatear. Dispensator plane salutis aeternae, cum caeteris innumerabilibus conservis meis sum. Quod si volens facio, mercedem habeo: si autem invitus, tantum dispensatio mihi credita est; neque enim esse salutis illius dispensatorem per verbum ac Sacramentum, jam hoc est etiam esse participem. Nam si per bonos non dispensaretur, non recte Apostolus diceret: Imitatores mei estote sicut et ego Christi (I Cor. IV, 1, 16). Rursus si per malos non dispensaretur, non de quibusdam Dominus diceret: Quae dicunt, facite; quae autem faciunt, facere nolite: dicunt enim, et non faciunt (Matth. XXIII, 3). Multi ergo dispensatores sunt, per quorum ministerium pervenitur ad aeternam salutem: sed quaeritur inter dispensatores ut fidelis quis inveniatur (I Cor. IV, 2); et inter ipsos fideles, in quorum me numero ille qui non fallitur computet, alius est sic, alius autem sic (Id. VII, 7), sicut unicuique Deus partitus est mensuram fidei (Rom. XII, 3).

EPÍSTOLA CCLXI.

Agustín a Audax excusa sus ocupaciones, amonestándole para que o bien se dedique a desarrollar sus propios libros, o escuche presente al mismo hablando.

Al señor queridísimo y en Cristo predicable, y sumamente deseable hermano AUDAX, AGUSTÍN, salud en el Señor.

1. Tu breve epístola, pero claramente vehemente flagitadora de mi prolixa epístola, no de mala gana, sino incluso alegre recibí. No porque fácilmente bastara a la avidez, sino porque me congratulara con tu Caridad; porque aunque no de un idóneo pides, es bueno sin embargo lo que pides. Y para escribir una larga epístola ciertamente más el ocio que la facultad me falta; muy ocupado por cierto en las curas eclesiásticas, de las cuales poquísimas gotas de tiempos apenas recrean, o bien pensando algo, o bien dictando aquellas cosas que más urgen y me parecen que han de aprovechar a más personas, o reficiendo las fuerzas del cuerpo necesarias para nuestra servidumbre. Pues palabras no faltan, con las que mucha carta pueda completarse; pero sobre lo que de nosotros en la misma prolixidad de sermón deseas, respondo que no soy idóneo para esto. Pues dijiste que habías deseado el tesoro de la sabiduría, pero que habías recibido menos de lo que quisiste, cuando yo de aquel tesoro pido con mendicante ruego la estipendio cotidiana, y apenas la impetro.

¿Pero cómo soy *oráculo de la ley*, de cuyos anchos y escondidos penetrales ignoro mucho más de lo que sé, y sus múltiples senos y opacos recesos no valgo para ir y penetrar como quiero, y me reconozco no otra cosa que menos digno? Por lo demás, ¿qué *sacador de la justicia* soy yo, para quien ser consagrado es muy grande? Ya verdaderamente el que me llames *instaurador de la gloria espiritual*; da perdón, mucho ignoras a quién hablas: yo mismo por cierto todavía en esta gloria así soy instaurado, que de día en día no solo cuánto accedo, sino si en absoluto algo accedo, confieso que se me oculta. *Dispensador* claramente de la *salvación eterna*, con los demás innumerables conservos míos soy. Lo cual si de buena gana hago, tengo merced: si en cambio de mala gana, solo la dispensación se me ha acreditado; pues ya ser dispensador de aquella salvación por la palabra y el Sacramento, ya esto es también ser partícipe. Pues si por los buenos no se dispensara, no rectamente el Apóstol diría: *Sed imitadores míos como también yo de Cristo* (1 Cor 4, 1. 16). De nuevo si por los malos no se dispensara, no de algunos diría el Señor: *Lo que dicen, hacedlo; lo que en cambio hacen, no queráis hacerlo: dicen en efecto, y no hacen* (Mt 23, 3). Muchos por tanto son los dispensadores, por cuyo ministerio se llega a la eterna salvación: pero se busca entre los dispensadores que se halle uno fiel (1 Cor 4, 2); y entre los mismos fieles, en cuyo número aquel que no se engaña me compute, uno es así, otro en cambio así (Id. 7, 7), según Dios repartió a cada uno la medida de la fe (Rom 12, 3).

3. Itaque, frater charissime atque dulcissime, pascat te Dominus potius sapientiae floribus, et vivi fontis haustibus irriget. Si quid autem per operulam meam religiosissimo studio tuo conferri posse arbitraris, quia et capacem te esse intelligo, et avidum sentio; magis in alia nostra opuscula, quae multis voluminibus comprehenduntur, tibi animus intendendus est, quam per epistolas aliquid sperandum quod tuum desiderium possit explere. Aut certe in praesentia sume quod potero, quam te puto tuam nobis ideo non exhibere, quia non vis: quid enim magnum est, adjuvante Domino, ut homo liber a cujusquam loci munere venias ad nos, sive nobiscum diu futurus, sive peracto saltem pauxillo temporis rediturus?

4. Ecce pene factum est, quod in quinque versuum tuorum tertio posuisti, ut magis loquacem quam eloquentem haberes epistolam meam. Quod autem in quinto atque ultimo versu septem pedes sunt, nescio utrum numerus tuum fefellit auditum, an experiri voluisti utrum ego adhuc ista dijudicare meminerim, quae forte jam obliti sunt qui talium aliquando studiosi, postea plurimum in ecclesiasticis litteris profecerunt.

5. Psalterium a sancto Hieronymo translatum ex hebraeo non habeo. Nos autem non interpretati sumus, sed codicum latinorum nonnullas mendositates ex graecis exemplaribus emendavimus. Unde fortassis fecerimus aliquid commodius quam erat, non tamen tale quale esse debebat. Nam etiam nunc, quae forte nos tunc praeterierunt, si legentes moverint, collatis codicibus emendamus. Ita illud quod perfectum est, tecum nos quoque requirimus.

EPISTOLA CCLXII . Augustinus Ecdiciae, quae nesciente viro suo, bona sua in eleemosynam distribuerat, et vidualem habitum induerat, correctionem adhibet quam acerrimam, injungens ut super his faciat satis viro suo.

Dominae religiosissimae filiae ECDICIAE, AUGUSTINUS, in Domino salutem.

1. Lectis litteris Reverentiae tuae, et earum perlatores interrogato quae interroganda restabant, vehementer dolui sic te voluisse agere cum marito, ut aedificium continentiae, quod in eo jam construi coeperat, amissa perseverantia in adulterit ruinam miserabiliter laberetur. Cum enim lugendus esset, si post continentiam votam Deo, jamque actu ipso moribusque susceptam, reverteretur ad conjugis carnem; quanto magis nunc demersus in interitum profundiorum lugendus est, qui tam abrupta dissolutione moechatur, iratus tibi, perniciosus sibi, tanquam in te acerbius saeviat, si ipse pereat?

3. Así pues, hermano carísimo y dulcísimo, apacientate el Señor antes con las flores de la sabiduría, e irrígatelo con los tragos de la fuente viva. Si en cambio algo por mi pequeña obra crees que puede conferirse a tu religiosísimo estudio, porque tanto te entiendo capaz como te siento ávido; más en otros opúsculos nuestros, que en muchos volúmenes se comprenden, ha de ser intentado tu ánimo, que por epístolas esperar algo que pueda tu deseo llenar. O ciertamente en presencia toma lo que pueda, la cual pienso que no nos exhibes por eso, porque no quieres: pues ¿qué cosa grande es, ayudando el Señor, que como hombre libre de la carga de cualquier lugar vengas a nosotros, sea para estar con nosotros por largo tiempo, sea para volver al menos pasado un poquito de tiempo?

4. He aquí casi se ha hecho lo que en el tercero de tus cinco versos pusiste, que tuvieras mi epístola más locuaz que elocuente. En cuanto a que en el quinto y último verso hay siete pies, no sé si el número engañó tu oído, o quisiste probar si yo todavía recuerdo juzgar estas cosas, que tal vez ya olvidaron quienes, siendo antaño estudiosos de tales cosas, después muchísimo en las letras eclesiásticas aprovecharon.

5. El Salterio por el santo Jerónimo trasladado del hebreo no lo tengo. Nosotros en cambio no lo hemos interpretado, sino que algunas mendedades de los códices latinos desde los ejemplares griegos hemos enmendado. De donde tal vez hayamos hecho algo más cómodo de lo que era, no sin embargo tal cual debería ser. Pues incluso ahora, las cosas que tal vez entonces se nos pasaron, si leyendo nos movieran, cotejados los códices las enmendamos. Así aquello que es perfecto, contigo nosotros también lo buscamos.

EPÍSTOLA CCLXII. Agustín a Ecdicia, la cual no sabiéndolo su marido, sus bienes en limosna había distribuido, y el hábito vidual había inducido, la corrección adhiere muy acre, injungiendo que sobre estas cosas haga satisfacción a su marido.

A la señora religiosísima hija ECDICIA, AGUSTÍN, salud en el Señor.

1. Leídas las letras de tu Reverencia, e interrogado su portador sobre lo que quedaba por interrogar, vehementemente dolí que así hubieras querido actuar con tu marido, que el edificio de la continencia, que en él ya a ser construido había empezado, perdida la perseverancia en la ruina del adulterio miserablemente cayera. Pues si era de ser llorado, si después de la continencia votada a Dios, y ya por el acto mismo y las costumbres recibida, volviera a la carne de la cónyuge; ¿cuánto más ahora sumergido en un exterminio más profundo es de ser llorado, el que por tan abrupta disolución adultera, airado contigo, pernicioso para sí, como si en ti más acerbamente sañara, si él mismo parece?

Hoc autem tantum mali accidit, dum tu ejus animum non qua debuisti moderatione tractasti: quia etsi carnali consortio jam ex consensu vobis non miscebamini, in caeteris tamen rebus conjugali obsequio viro tuo mulier servire debuisti; praesertim cum ambo essetis membra corporis Christi. Et utique si maritum infidelem fidelis habuisses, agere te conversatione subdita oportuit, ut eum Domino lucrareris, sicut Apostoli monuerunt.

2. Omitto enim quod ipsam continentiam, illo nondum volente, non secundum sanam doctrinam te suscepisse cognovi. Neque enim corporis tui debito fraudandus fuit, priusquam ad illud bonum, quod superat pudicitiam conjugalem, tuae voluntati voluntas quoque ejus accederet; nisi forte non legeras nec audieras, vel non attenderas Apostolum dicentem: Bonum est homini mulierem non tangere: propter fornicationes autem unusquisque uxorem suam habeat, et unaquaeque suum virum habeat. Uxori vir debitum reddat, similiter autem et uxor viro. Uxor non habet potestatem corporis sui, sed vir: similiter autem et vir non habet potestatem corporis sui, sed mulier. Nolite fraudare invicem, nisi ex consensu ad tempus, ut vacetis orationi; et iterum ad idipsum estote, ne vos tentet Satan propter intemperantiam vestram (I Cor. VII, 1-17). Secundum haec verba apostolica, etiamsi se ipse continere voluisset, et tu noluisses, debitum tibi reddere cogeretur; et illi Deus imputaret continentiam, si non suae, sed tuae cedens infirmitati, ne in adulterii damnable flagitium caderes, maritalem tibi concubitus non negaret: quanto magis te, quam magis subjectam esse decuerat, ne ipse quoque in adulterium diabolica tentatione traheretur, in reddendo hujusmodi debito voluntati ejus obtemperare convenerat, cum tibi voluntatem continendi acceptaret Deus, quia propterea non faceres, ne periret maritus?

3. Sed hoc, ut dixi, omitto, quoniam postea tibi nolenti sibi ad reddenda conjugalia debita consentire, ad eadem continentiae pacta ipse consensit, et tecum continentissime diu vixit, suoque consensu a peccato illo quo ei debitum carnis negabas, ipse te absolvit. Non ergo jam in tua causa ista vertitur quaestio, utrum redire debeas ad concubitus viri. Quod enim Deo pari consensu ambo voveratis, perseveranter usque in finem reddere ambo debuistis: a quo proposito si lapsus est ille, tu saltem constanter persevera. Quod te non exhortarer, nisi quia tibi ad hoc ipse consenserat.

Esto en cambio tanto de mal sucedió, mientras tú su ánimo no con la moderación que debiste tratar: porque aunque en el carnal consorcio ya por consenso no os mezclárais, en las demás cosas sin embargo con conyugal obsequio al marido tuyo tú como mujer debiste servir; especialmente cuando ambos erais miembros del cuerpo de Cristo. Y ciertamente si marido infiel fidel hubieras tenido, actuar te convino con conversación súbdita, para que a él para el Señor ganaras, como los Apóstoles monuieron.

2. Omíto en efecto que esa misma continencia, no queriéndolo él todavía, he conocido que la has recibido no según la sana doctrina. Pues no debió ser defraudado del débito de tu cuerpo, antes de que a aquel bien, que supera la pudicia conyugal, a tu voluntad accediera también la voluntad de él; a no ser que tal vez no hubieras leído ni oído, o no hubieras atendido al Apóstol diciendo: *Bueno es al hombre no tocar mujer: pero por causa de las fornicaciones cada uno tenga su propia mujer, y cada una tenga su propio marido.* Al marido la mujer el débito le rinda, similarmente en cambio también la mujer al marido. La mujer no tiene potestad de su cuerpo, sino el marido: similarmente en cambio también el marido no tiene potestad de su cuerpo, sino la mujer. No os defraudéis mutuamente, a no ser de consenso por un tiempo, para vacar a la oración; y de nuevo estad para lo mismo, no sea que os tienta Satanás por causa de vuestra intemperancia (1 Cor 7, 1-17). Según estas palabras apostólicas, aunque él mismo hubiera querido contenerse, y tú no hubieras querido, a rendirte el débito se vería compelido; y a él Dios le imputaría la continencia, si no a la suya, sino a tu enfermedad cediendo, no sea que en el damnable flagicio del adulterio cayeras, el marital concúbiteo no te negara: ¿cuánto más a ti, a quien más súbdita ser te decuerat, no sea que él también en adulterio por diabólica tentación fuera arrastrado, en rendir tal débito a la voluntad de él te convino obtemperar, cuando a ti la voluntad de contenerte te aceptara Dios, porque por eso no lo harías, no sea que peciera el marido?

3. Pero esto, como dije, lo omíto, puesto que después él mismo a ti no queriendo consentirle para rendir los débitos conyugales, a los mismos pactos de continencia consintió, y contigo continentísimamente por largo tiempo vivió, y por su consenso de aquel pecado por el cual le negabas el débito de la carne, él mismo te absolvió. No por tanto ya en tu causa se vierte esa cuestión, de si debas volver al concúbiteo del varón. Pues lo que a Dios por par consenso ambos habíais votado, perseverantemente hasta el fin rendir ambos debisteis: de cuyo propósito si aquel cayó, tú al menos constantísimamente persevera. Lo cual no te exhortaría, sino porque él mismo te había consentido para esto.

Nam si nunquam tenuisses ejus assensum, numerus te nullus defendisset annorum, sed post quantumlibet tempus me consulisses, nihil tibi aliud responderem, nisi quod ait Apostolus, Uxor non habet potestatem corporis sui, sed vir: de qua potestate sic tibi jam permiserat continentiam, ut eam tecum et ipse susciperet.

4. Sed illud est quod minus te observasse contristor, quia tanto humiliter et obedientius ei obsequi in domestica conversatione debuisti, quanto ille religiosius tibi rem tam magnam etiam imitando concesserat. Non enim quia pariter temperabatis a commixtione carnali, ideo tuus maritus esse destiterat; imo vero tanto sanctius inter vos conjuges manebatis, quanto sanctiora concorditer placita servabatis. Nihil ergo de tua veste, nihil de tuo auro vel argento vel quacumque pecunia, aut rebus ullis terrenis tuis sine arbitrio ejus facere debuisti, ne scandalizares hominem qui Deo tecum majora voverat, et ab eo quod de tua carne licita potestate posset exigere, continenter abstinerat.

5. Denique factum est ut vinculum continentiae, quo se dilectus ille innexuerat, contemptus abrumperet, et iratus tibi non parceret sibi. Sicut enim mihi retulit perlator epistolae tuae, cum cognovisset quod omnia vel pene omnia quae habebas, nescio quibus duobus transeuntibus monachis tanquam pauperibus eroganda donaveris; tunc ille detestans eos tecum, et non Dei servos, sed domus alienae penetratores, et tuos captivatores et depraedatores putans, tam sanctam sarcinam quam tecum subierat, indignatus abiecit. Infirmus enim erat, et ideo tibi, quae in communi proposito fortior videbaris, non erat praesumptione turbandus, sed dilectione portandus: quia etiamsi ad ipsas eleemosynas largius faciendas forte pigrius movebatur, posset et ista condiscere, si tuis inopinatis non feriretur expensis, sed expectatis invitaretur obsequiis, ut etiam hoc quod temere sola fecisti, multo consultius dilectione concordi, multoque ordinatius et honestius ambo faceretis; nec blasphemarentur servi Dei, si tamen hoc fuerunt, qui marito absente atque nesciente, ab ignota muliere et ab aliena uxore tanta sumpserunt; et laudaretur Deus in operibus vestris, quorum esset tam fida societas, ut a vobis communiter teneretur, non solum summa castitas, verum etiam gloriosa paupertas.

Pues si nunca hubieras tenido su asenso, ningún número de años te habría defendido, sino que después de cualquier tiempo que me hubieras consultado, nada otro te respondería, sino lo que dice el Apóstol: *La mujer no tiene potestad de su cuerpo, sino el marido:* de cuya potestad así ya te había permitido la continencia, que ella contigo incluso él mismo la recibiera.

Pero aquello es lo que menos haberte observado me entristece, porque tanto más humilde y obedientemente a él debiste obsequiar en la conversación doméstica, cuanto él más religiosamente cosa tan grande incluso imitando te había concedido. Pues no porque pariter temperabais de la conmixción carnal, por eso tu marido había dejado de ser; antes bien tanto más santamente entre vosotros cónyuges permanecíais, cuanto más santos placitos concordemente servabais. Nada por tanto sobre tu vestido, nada sobre tu oro o plata o cualquier dinero, o cosas algunas terrenas tuyas sin el arbitrio de él debiste hacer, no sea que escandalizaras al hombre que a Dios contigo mayores cosas había votado, y de aquello que de tu carne por lícita potestad pudiera exigir, continentemente se había abstenido.

5. Finalmente sucedió que el desprecio rompió el vínculo de la continencia, con el que aquel amado se había ligado, y airado contigo no se perdonó a sí mismo. Pues como me relató el portador de tu epístola, cuando hubo conocido que todo o casi todo lo que tenías, a no sé qué dos monjes transeúntes como para ser erogado a los pobres habías donado; entonces él detestándolos a ellos contigo, y no siervos de Dios, sino penetradores de casa ajena, y tus cautivadores y depredadores pensándolos, tan santa carga como contigo había subido, indignado la arrojó. Pues débil era, y por tanto por ti, que en el común propósito más fuerte parecías, no debía por la presunción ser turbado, sino por la dilección ser llevado: porque aunque a las mismas limosnas a hacer más largamente tal vez más perezosamente se movía, podía también estas cosas condiscere, si con tus inopinadas expensas no fuera herido, sino con los esperados obsequios fuera invitado, para que incluso esto que temerariamente sola hiciste, mucho más consultamente con dilección concorde, y mucho más ordinaria y honestamente ambos hicierais; ni fueran blasfemados los siervos de Dios, si sin embargo esto fueron, que estando el marido ausente e ignorante, de una mujer desconocida y de una esposa ajena tantas cosas tomaron; y fuera loado Dios en vuestras obras, cuya fuera tan fiel sociedad, que por vosotros comúnmente se tuviera, no solo la suma castidad, sino incluso la gloriosa pobreza.

6. Nunc autem inconsiderata festinatione attende quid feceris. Ut enim de illis monachis, a quibus te ipse non aedificatam, sed spoliatam esse conqueritur, ego bene sentiam, nec homini prae ira turbatum oculum habenti, contra Dei fortasse famulos facile consentiam; numquid tantum bonum est, quod pauperum carnem largioribus eleemosynis refecisti, quantum malum est, quod viri tui mentem a tam bono proposito subruisti? An cujusquam tibi temporalis salus charior esse debuerat, quam hujus aeterna? Nonne si ampliorem misericordiam cogitans, ideo pauperibus res tuas erogare differres, ne scandalizatus maritus tuus Deo periret, uberiores tibi Deus eleemosynas imputaret? Proinde si recolis quid acquisiveras, quando lucrata fueras virum tuum, ut tecum Christo sanctiore castitate serviret; intellige per illas eleemosynas tuas, quibus cor ejus eversum est, quanto graviore damno percussa fueris, quam sunt illa lucra, quae coelestia cogitabas. Si enim habet ibi magnum locum panis fractus esurienti, quantum locum ibi credenda est habere misericordia, qua homo eripitur diabolo, tanquam leoni rugienti, et quem devoret inquirenti?

7. Neque hoc ita dicimus, ut si quisquam scandalizatus fuerit de bonis operibus nostris, ab eis desistendum putemus; sed alia causa est alienarum, alia necessariorum in societate aliqua personarum; alia fidelis, alia infidelis; alia parentum erga filios, alia filiorum erga parentes: alia postremo ea, quae in his rebus vel maxime intuenda est, viri et uxoris, ubi mulierem conjugatam non licet dicere, Facio quod volo de meo; cum et ipsa non sit sua, sed capitis sui, hoc est viri sui (Eph. V, 23). Nam sic quaedam, ut commemorat apostolus Petrus, mulieres sanctae quae in Deum sperabant, ornabant se, subjectae suis viris: sicut Sara obsequebatur Abrahae, dominum eum vocans, cujus, inquit, factae estis filiae (I Petr. III, 5, 6); cum ad Christianas, non ad Judaeas feminas loqueretur.

8. Quid autem mirum si pater communem filium nolebat hujus vitae sustentaculis a matre nudari, ignorans quid sectaturus esset, cum in aetate grandiuscula esse coepisset; utrum monachi professionem, an ecclesiasticum ministerium, an conjugalis necessitudinis vinculum? Quamvis enim ad meliora excitandi et erudiendi sint filii sanctorum, unusquisque tamen proprium donum habet a Deo; alius sic, alius autem sic (I Cor. VII, 7).

6. Ahora en cambio por la inconsiderada festinación atiende qué has hecho. Pues para que de aquellos monjes, por los cuales él se queja de haber sido no edificado sino despojado, yo bien sienta, ni al hombre que por la ira tiene el ojo turbado, contra los siervos de Dios tal vez fácilmente consienta; ¿acaso es tanto bien el que la carne de los pobres con más largas limosnas refeciste, cuanto es mal el que la mente de tu marido de tan buen propósito subruiste? ¿O es que de alguien la salud temporal más cara te debió ser que la eterna de este? ¿No acaso si una más amplia misericordia pensando, por eso a los pobres tus cosas erogar difirieras, no sea que escandalizado tu marido para Dios pereciera, más ubérrimas limosnas Dios te imputara? Por tanto si recuerdas qué habías adquirido, cuando habías ganado a tu marido, para que contigo a Cristo con más santa castidad sirviera; entiende por aquellas limosnas tuyas, con las cuales el corazón de él fue evertido, con cuánto más grave daño hayas sido golpeada, que son aquellas ganancias, que celestiales pensabas. Pues si tiene allí gran lugar el pan partido al hambriento, ¿qué lugar allí ha de creerse que tiene la misericordia, por la cual el hombre es arrebatado al diablo, como a un león rugiente, y que busca a quién devorar?

7. Ni esto así decimos, que si alguien fuera escandalizado de nuestras buenas obras, debamos desistir de ellas; pero otra causa es de las personas ajenas, otra de las necesarias en alguna sociedad; otra del fiel, otra del infiel; otra de los padres hacia los hijos, otra de los hijos hacia los padres: otra por último esa, que en estas cosas es la que más ha de ser mirada, del marido y la mujer, donde a la mujer casada no le es lícito decir: Hago lo que quiero de lo mío; cuando incluso ella misma no sea suya, sino de su cabeza, esto es de su marido (Ef 5, 23). *Pues así algunas,* como conmemora el apóstol Pedro, *mujeres santas que en Dios esperaban, se ornaban, súbditas a sus maridos: como Sara obedecía a Abrahán, llamándole señor, de la cual,* dice, *habéis sido hechas hijas* (1 Pe 3, 5. 6); cuando a las cristianas, no a las judías hembras hablaba.

8. ¿Qué tiene en cambio de admirable si el padre al hijo común no quería de los sustentos de esta vida por la madre ser desnudado, ignorando qué habría de seguir cuando en edad ya mayor empezara a estar; si la profesión de monje, o el ministerio eclesiástico, o el vínculo de la necesidad conyugal? Pues aunque a las cosas mejores deban ser excitados y eruditos los hijos de los santos, cada uno sin embargo su propio don tiene de Dios; uno así, otro en cambio así (1 Cor 7, 7).

Nisi forte talia prospiciens et praecavens reprehendendus est pater, cum beatus Apostolus dicat: Quisquis autem suis et maxime domesticis non providet, fidem denegat, et est infideli deterior (I Tim. V, 8). Cum vero de faciendis ipsis eleemosynis loqueretur, ait: Non ut aliis refectio sit, vobis autem angustia (II Cor. VIII, 13). Pariter ergo consilium de omnibus haberetis, pariter moderaremini quid thesaurizandum esset in coelo, quid ad vitae hujus sufficientiam vobis et vestris vestroque filio relinquendum, ne aliis esset refectio, vobis autem angustia. Et in his disponendis atque faciendis, si quid tibi forte melius videretur, suggereres viro reverenter, ejusdemque auctoritatem tanquam tui capitis sequeris obedieris; ut omnes qui sanum sapiunt, ad quos posset hoc bonum vestrum fama perferre, de domus vestrae fructu ac pace gauderent, et adversarius revereretur nihil habens de vobis dicere pravi.

9. Porro si de faciendis eleemosynis et in pauperes impendendis rebus tuis, de quo bono opere et magno tam evidentia praecepta sunt Domini, cum viro tuo fideli et tecum sancta continentiae pacta servante consilium communicare deberes, ejusdemque non spernere voluntatem; quanto magis de habitu atque vestitu nihil tibi praeter ejus arbitrium mutandum vel usurpandum fuit, unde nihil divinitus legimus imperatum? Scriptum est quidem, mulieres esse debere in habitu ornato; aurique circumpositio, et intortio crinium, et caetera hujusmodi quae vel ad inanem pompam vel ad illecebram formae adhiberi solent, merito reprehensa sunt (I Tim. II, 9). Sed est quidam pro modulo personae habitus matronalis a viduali veste distinctus, qui potest fidelibus conjugatis salva religionis observantia convenire. Hunc te maritus si deponere noluit, ne te velut viduam illo vivente jactares, puto quia non fuerat in hac re usque ad dissensionis scandalum perducendus, magis inobedientiae malo, quam ullius abstinenciae bono. Quid enim est absurdius, quam mulierem de humili veste viro superbire, cui te potius expediret obtemperare candidis moribus, quam nigellis vestibus repugnare? Quia etsi te indumentum monachae delectabat, etiam hoc gratius posset marito observato exoratoque sumi, quam illo inconsulto contemptoque praesumi. Quod si omnino non sineret, quid tuo proposito deperiret? Absit ut hinc displiceret Deo, quod conjuge tuo nondum defuncto, non indueris sicut Anna, sed sicut Susanna.

10. Neque enim et ille, qui tecum jam coeperat custodire tam magnum continentiae bonum, etiamsi conjugale non viduale voluisset ut acciperes indumentum, ad indecentem quoque te compulisset ornatum: quo etsi aliqua dura conditione cogere, posses habere in superbo cultu cor humile.

A no ser que tal vez prospectando y precaviendo tales cosas deba ser reprendido el padre, cuando el beato Apóstol dice: *Quienquiera en cambio que a los suyos y sobre todo a los domésticos no provee, la fe niega, y es peor que un infiel* (1 Tim 5, 8). Cuando en cambio de hacer las mismas limosnas hablaba, dice: *No para que a otros sea refacción, a vosotros en cambio angustia* (2 Cor 8, 13). Paritariamente por tanto consejo sobre todo debierais tener, paritariamente moderar qué debiera ser atesorado en el cielo, qué para la suficiencia de esta vida a vosotros y a los vuestros y a vuestro hijo dejado, no sea que a otros fuera refacción, a vosotros en cambio angustia. Y en estas cosas disponiendo y haciendo, si algo tal vez mejor te pareciera, sugerirías al varón reverentemente, y la autoridad del mismo como de tu cabeza seguirías obedientemente; para que todos los que sanamente saben, a quienes pudiera esta vuestra buena fama llegar, del fruto y paz de vuestra casa se gozaran, y el adversario se reverenciara no teniendo nada de depravado que decir de vosotros.

9. Por lo demás, si de hacer las limosnas y en los pobres impender tus cosas, sobre cuya buena obra y grande tan evidentes preceptos son del Señor, con tu marido fiel y contigo los santos pactos de la continencia sirviendo el consejo comunicar debieras, y de él no despreciar la voluntad; ¿cuánto más sobre el hábito y el vestido nada para ti fuera del arbitrio de él debió ser mudado o usurpado, de donde nada divinamente leemos imperado? Escrito está ciertamente que las mujeres deben estar en hábito ornado; y la circumpuesta del oro, y la intorción de los cabellos, y las demás cosas de este género que o a la vana pompa o a la ilicebra de la forma adhibirse suelen, meritoriamente reprendidas son (1 Tim 2, 9). Pero hay un cierto hábito matronal según el módulo de la persona del vestido vidual distinto, que puede a las fieles casadas salva la observancia de la religión convenir. Este si tu marido no lo quiso deponer, no sea que como viuda viviéndole él te jactaras, pienso que no fuera en esta cosa hasta el escándalo de la disensión de ser conducido, más por el mal de la inobediencia que por el bien de alguna abstinencia. ¿Qué hay en efecto más absurdo que la mujer por el humilde vestido al marido soberbiar, a quien antes te convendría obtemperar con cándidas costumbres que con negruzcos vestidos repugnar? Porque aunque el indumento de monja te deleitaba, también esto más gratamente podía el marido observado y exorado ser tomado, que él inconsulto y despreciado ser presumido. Lo cual si en absoluto no permitiera, ¿qué de tu propósito perecería? Absit que por esto desplazieras a Dios, porque no estando tu cónyuge todavía difunto, no te indujeras como Ana, sino como Susana.

10. Pues ni aquel, que contigo ya había empezado a custodiar tan gran bien de la continencia, aunque conyugal no vidual hubiera querido que recibieras el indumento, a un indecente también te hubiera compelido ornato: por el cual aunque por alguna dura condición fueras compelida, podrías tener en el soberbio culto el corazón humilo.

Nempe apud patres, Esther illa regina Deum timens, Deum colens, Deo subdita, marito regi alienigenae non eundem secum colenti Deum, tamen subjecta serviebat; quae cum in extremo periculo, non suo tantum, sed etiam gentis suae, qui tunc erat populus Dei, Domino prosterneretur orando, in ipsa oratione sua dixit, ita sibi esse ornatum regium, sicut pannum menstrualementem (Esther XIV, 16); et ita orantem confestim exaudivit, qui cordis inspector eam verum dicere scivit. Et utique maritum habebat multarum mulierum virum, et deorum alienorum falsorumque cultorem. Tu autem si et ille in proposito quod tecum susceperat, perduraret, nec a te offensus in flagitium corruisset, maritum habebas non solum fidelem, et verum Deum tecum colentem, sed etiam continentem; qui procul dubio propositi vestri non immemor, etsi ad conjugalia te cogeret indumenta, ad superba tamen ornamenta non cogeret.

11. Haec tibi scripsi, quoniam me consulendum putasti, non ut tuum rectum institutum sermone meo frangerem, sed quod te inordinate et incaute agente, viri tui factum dolerem. De cujus reparatione debes vehementissime cogitare, si vere ad Christum vis pertinere. Indue itaque humilitatem mentis, et ut te Deus conservet perseverantem, noli maritum contemnere pereuntem. Funde pro illo pias et assiduas orationes, sacrifica lacrymas tanquam vulnerati sanguinem cordis. Et scribe ad eum satisfactionem, petens veniam, quia in eum peccasti, quod praeter ejus consilium et voluntatem de rebus tuis fecisti, quod faciendum putasti, non ut te poeniteat tribuisse pauperibus, sed eum tui boni operis participem et moderatorem habere noluisse. Promitte de caetero in adiutorio Domini, si et illum suae turpitudinis poenituerit, et continentiam quam deseruit repetiverit, te illi, sicut decet, in omnibus servitutam; ne forte, ut ait Apostolus, det illi Deus poenitentiam, et resipiscat de diaboli laqueis, a quo captivus tenetur secundum ipsius voluntatem (II Tim. II, 25, 26). Filium autem vestrum, quoniam de legitimis eum et honestis nuptiis suscepistis, magis in patris quam in tua esse potestate quis nesciat? Et ideo ei negari non potest, ubicumque illum esse cognoverit, et jure poposcerit: ac per hoc ut secundum tuam voluntatem in Dei possit nutriri et erudiri sapientia, necessaria est illi etiam vestra concordia.

EPISTOLA CCLXIII . Augustinus Sapidae virgini, renuntiat se accepisse tunicam ipsius manibus contextam fratri, quem ipsa mortuum lugebat; jamque eam, quod Sapida praeberi sibi solatium expetierat, induisse: caeterum adhortans ad uberiores et verioresque consolationem usurpandam ex Scripturarum divinarum fide.

Dominae religiosissimae et sanctae filiae Sapidae, AUGUSTINUS, in Domino salutem.

Ciertamente entre los padres, Ester aquella reina temiendo a Dios, colando a Dios, a Dios súbdita, al marido rey alienígena no colando el mismo con ella Dios, sin embargo súbdita servía; la cual cuando en el extremo peligro, no suyo solo sino también de su gente, que entonces era el pueblo de Dios, al Señor se prosternara orando, en su misma oración dijo que así le era el ornato regio como paño menstrual (Est 14, 16); y así orando al punto la escuchó quien inspector del corazón supo que ella decía la verdad. Y ciertamente marido tenía varón de muchas mujeres, y de dioses ajenos y falsos cultor. Tú en cambio, si también aquel en el propósito que contigo había recibido perdurara, ni por ti ofendido en el flagicio hubiera caído, marido tenías no solo fiel, y al verdadero Dios contigo colando, sino también continente; quien sin duda no inmemorable de vuestro propósito, aunque a los conyugales te compeliere indumentos, a los soberbios sin embargo ornatos no compeliere.

11. Estas cosas te escribí, puesto que pensaste que yo debía ser consultado, no para que tu recto instituto quebrara con mi sermón, sino porque actuando tú desordenadamente e incautamente, dolía el hecho de tu marido. Sobre cuya reparación debes vehementísimamente pensar, si verdaderamente a Cristo quieres pertenecer. Induce por tanto la humildad de la mente, y para que Dios te conserve perseverante, no quieras despreciar al marido que perece. Funde por él piadosas y asiduas oraciones, sacrifica lágrimas como sangre de un corazón herido. Y escribe hacia él la satisfacción, pidiendo perdón, porque contra él pecaste, en que fuera del consejo y la voluntad de él hiciste de tus cosas lo que pensaste que debía hacerse, no para que te arrepientas de haber atribuido a los pobres, sino de no haber querido tenerle a él como partícipe y moderador de tu buena obra. Promete por lo demás en el ayutorio del Señor, si también a él de su torpeza le pesara, y la continencia que desertó repitiera, que tú a él, como decue, en todo le servirás; no sea que tal vez, como dice el Apóstol, le dé Dios penitencia, y respisca de los lazos del diablo, por quien cautivo es tenido según la voluntad de él (2 Tim 2, 25. 26). Al hijo vuestro en cambio, puesto que de legítimas y honestas nupcias lo recibisteis, ¿quién ignore que más está en la potestad del padre que en la tuya? Y por tanto a él no se le puede negar, dondequiera que supiere que él está, y por derecho lo pidiere: y por esto para que según tu voluntad en la sabiduría de Dios pueda ser nutrido y erudito, necesaria le es a él también vuestra concordia.

EPÍSTOLA CCLXIII. Agustín a Sápida virgen, renuncia haber recibido la túnica por las manos de ella tejida para su hermano, a quien ella muerta lloraba; y ya que ella, porque Sápida había pedido que se le prestara solacio, se la había inducido: por lo demás exhortando a una más ubérrima y verdadera consolación a ser usurpada de la fe de las Escrituras divinas.

A la señora religiosísima y santa hija SÁPIDA, AGUSTÍN, salud en el Señor.

1. Accepi quod de justis et piis laboribus manuum tuarum me accipere voluisti, ne te gravius contristarem, quam potius consolandam viderem: praesertim quia hoc ipsum tuum non parvum deputasti esse solatium, si eam, quam germano tuo sancto Dei ministro feceras tunicam, ego induerer; cum jam a terra morientium recedens nullis rebus corruptibilibus indigeret. Feci ergo quod desiderasti, et quaecumque hoc existima veris, vel quantulumcumque solatium, tuo erga fratrem pectori non negavi. Missam abs te tunicam accepi, et quando haec ad te scripsi, ea me vestire jam coeperam. Bono animo esto; sed multo melioribus, multoque majoribus consolationibus utere, ut nubilum tui cordis humana infirmitate contractum, serenetur auctoritate divina: et perseveranter ita vive, ut cum fratre vivas; quoniam sic mortuus est tuus frater, ut vivat.

2. Est quidem materies lacrymarum, quod germanum dilectorem tuum, teque plurimum pro tua vita et sacrae virginitatis professione reverentem, diaconum Carthaginensis Ecclesiae non vides, sicut solebas, intrantem et exeuntem, et in sui ecclesiastici officii strenuitate versantem; et honorifica illa ab eo verba non audis, quae tuae germanitatis sanctitati, morigero, pio et officioso impendebat affectu. Haec cum cogitantur, et consuetudinis violentia requiritur, cor pungitur, et tanquam sanguis cordis fletus exoritur. Sed sursum sit cor, et sicci erunt oculi. Neque enim quia ista, quae tibi moeres esse subtracta, suo temporali cursu praeterierunt, ideo periit illa charitas qua Timotheus Sapidam dilexit, et diligit: manet illa servata in thesauro suo, et abscondita est cum Christo in Domino. Qui diligunt aurum, numquid perdunt quando recondunt? nonne tunc de illo, quantum fieri potest, securiores fiunt, cum remotum a suis oculis locis tutioribus servant? Itane vero terrena cupiditas munitius se habere putat, si non videat id quod amat; et coelestis charitas dolet, tanquam amiserit quod in horrea superna praemiserit. Sapida, quod vocaris attende, et quae sursum sunt sape, ubi Christus est ad dexteram Dei sedens (Coloss. III, 1-3); qui pro nobis dignatus est mori, ut viveremus etiam mortui; et ne mors ipsa ab homine, tanquam consumptura hominem, timeretur; nec mortuorum quisquam, pro quibus vita mortua est, tanquam vitam perdiderit, doleteretur. Haec atque huiusmodi tua sint divina solatia quibus erubescat et cedat humana tristitia.

3. Non quidem succensendum est de charis mortuis dolori mortalium; sed diuturnus dolor non debet esse fidelium. Si ergo contristata es, jam sit satis; nec sic contristeris quemadmodum Gentes, quae spem non habent (I Thess. IV, 12). Non enim constri-ctari prohibuit Paulus apostolus, cum hoc diceret, sed sic contristari quemadmodum Gentes, quae spem non habent.

1. Recibí lo que de los justos y piadosos trabajos de tus manos quisiste que yo recibiera, no sea que te contristara más gravemente, a quien antes veía de ser consolada: sobre todo porque esto mismo lo deputaste como no pequeño solacio tuyo, si aquella túnica que para tu hermano santo ministro de Dios habías hecho, yo me la indujera; cuando ya de la tierra de los murientes recediendo de ninguna cosa corruptible necesitara. Hice por tanto lo que deseaste, y qualquiera que esto hayas estimado, o por cuán pequeño solacio, a tu pecho hacia el hermano no lo denegué. Recibí la túnica enviada por ti, y cuando estas cosas a ti escribí, con ella ya me había empezado a vestir. Sé de buen ánimo; pero de mucho mejores y mucho mayores consolaciones usa, para que el nublado de tu corazón por la humana enfermedad contraído, se serene por la autoridad divina: y perseverantemente así vive, que con tu hermano vivas; puesto que así murió tu hermano, que viva.

2. Hay ciertamente materia de lágrimas en que al hermano amador tuyo, y que muchísimo por tu vida y profesión de la sagrada virginidad te reverenciaba, diácono de la Iglesia de Cartago, no le ves, como solías, entrando y saliendo, y en la strenuidad de su oficio eclesiástico versando; y aquellas honoríficas palabras de él no oyes, que a la santidad de tu germanidad con morígero, piadoso y oficioso afecto impendía. Estas cosas cuando se piensan, y por la violencia de la consuetud se requieren, el corazón se punza, y como sangre del corazón el llanto se origina. Pero arriba esté el corazón, y secos estarán los ojos. Pues ni porque estas cosas, que te mueres de que te han sido substraídas, en su temporal curso pasaron, por eso pereció aquella caridad con la que Timoteo a Sápida amó, y ama: permanece aquella servada en su tesoro, y escondida está con Cristo en el Señor. Quienes aman el oro, ¿acaso lo pierden cuando lo reconden? ¿no acaso entonces sobre él, cuanto hacerse puede, más seguros se hacen, cuando remoto de sus ojos en lugares más tutores lo servan? ¿De veras la terrena cupidez más munida se piensa tener, si no viera aquello que ama; y la celestial caridad duele, como si hubiera perdido lo que a los graneros supernos premisera? Sápida, a lo que eres llamada atiende, y las cosas que arriba son sabe, donde Cristo está a la diestra de Dios sentado (Col 3, 1-3); el cual por nosotros se dignó morir, para que viviéramos incluso muertos; y para que la muerte misma no fuera por el hombre, como que ha de consumir al hombre, temida; ni de los muertos nadie, por quienes la vida murió, como si la vida hubiera perdido, fuera dolido. Estas y tales cosas sean tus divinos solacios por los cuales se avergüence y ceda la humana tristeza.

3. No ciertamente ha de indignarse por el dolor de los mortales sobre los caros muertos; pero no debe ser diuturno el dolor de los fieles. Si por tanto te has contristado, ya sea bastante; ni así te contristes como los Gentes, que no tienen esperanza (1 Tes 4, 12). No en efecto prohibió contristarse Pablo apóstol, cuando esto decía, sino así contristarse como los Gentes, que no tienen esperanza.

Nam et Martha et Maria, piae sorores et fideles, resurrecturum suum fratrem Lazarum flebant, quamvis eum tunc ad hanc vitam rediturum esse nescirent: et ipse Dominus eundem, quem fuerat resuscitaturus, Lazarum flevit (Joan. XI, 19-35); nimirum ut fleamus etiam nos eos mortuos quos ad veram vitam resurrecturos credimus, etsi non jussit praecepto, concessit exemplo. Nec frustra Scriptura dicit in libro Ecclesiastico, In mortuo produc lacrymas, et quasi dira perpessus incipe tamentationem: sed paulo post ait, et consolare propter iristitiam; a tristitia enim procedit mors, et tristitia cordis flectet fortitudinem (Eccli. XXXVIII, 16-19).

4. Frater tuus, filia, mente vivit, carne dormit; numquid qui dormit, non adjiciet ut resurgat (Psal. XL, 9)? Deus qui spiritum ejus jam suscepit, restituet ei corpus suum, quod non perdendum abstulit, sed reddendum distulit. Nulla est igitur causa tristitiae diuturnae, quia potior est causa laetitiae sempiternae. Quandoquidem germani tui nec pars ipsa mortalis, quae in terra sepulta est, tibi peribit; in qua tibi praesentabatur, per quam te alloquebatur, tecumque colloquebatur; ex qua promebat vocem sic tuis auribus notam, quemadmodum faciem tuis oculis offerebat, ita ut ubicumque sonuisset, etiam non visus soleret agnosci. Haec enim vivorum sensibus subtrahuntur, ut dolorem faciat absentia mortuorum. Sed quando nec ipsa in aeternum corpora peribunt, uti nec capillus capitis peribit (Luc. XXI, 18), et ad tempus deposita sic recipientur, ut nunquam ulterioris deponantur, sed in melius demutata firmentur; profecto major est causa gratulationis in spe inaestimabilis aeternitatis, quam causa moeroris in re brevissimi temporis. Hanc spem non habent Gentes, nescientes Scripturas neque virtutem Dei (Matth. XXII, 29); qui potest perdita reparare, et vivificare mortua, et redintegrare corrupta, et separata iterum jungere, et corrupta atque finita deinceps sine fine servare. Haec facturum se esse promisit, qui ex his fidem fecit, quae jam promissa perfecit. Haec tecum sermocinetur fides tua, quoniam non fraudabitur spes tua, etsi nunc differatur charitas tua: haec meditare; his uberius et verius consolare. Si enim, quia vestior (quoniam ille non potuit) ea veste quam fratri texueras, te aliquid consolatur; quanto debes amplius et certius consolari, quia cui fuerat praeparata, tunc incorruptibili indumento nullo egens, incorruptione atque immortalitate vestietur!

Pues también Marta y María, piadosas hermanas y fieles, a su hermano Lázaro que había de resucitar lloraban, aunque no supieran que él entonces a esta vida había de volver: y el mismo Señor al mismo, a quien había de resucitar, Lázaro lloró (Jn 11, 19-35); sin duda para que lloremos también nosotros a aquellos muertos que a la verdadera vida que han de resucitar creemos, aunque no mandó con precepto, concedió con el ejemplo. Ni frustra la Escritura dice en el libro Eclesiástico: *Sobre el muerto produce lágrimas, y como habiendo padecido cosas diras empieza la lamentación:* pero poco después dice: *y consuélate por causa de la tristeza; de la tristeza en efecto procede la muerte, y la tristeza del corazón doblará la fortaleza* (Eclo 38, 16-19).

4. Tu hermano, hija, vive en la mente, duerme en la carne; ¿acaso el que duerme, no añadirá que resucite (Sal 40, 9)? Dios que el espíritu de él ya recibió, le restituirá su cuerpo, que no para perderlo lo quitó, sino para rendirlo lo difirió. Ninguna es por tanto causa de tristeza diuturna, porque más potente es la causa de la alegría sempiterna. Puesto que de tu hermano ni la parte misma mortal, que en la tierra sepultada está, se te perderá; en la cual se te presentaba, por la cual te hablaba, y contigo coloquiaba; de la cual profería la voz así a tus oídos conocida, del mismo modo que la faz a tus ojos ofrecía, de tal modo que dondequiera que hubiera sonado, incluso no visto solía ser reconocido. Estas cosas en efecto se substraen a los sentidos de los vivientes, para que el dolor haga la ausencia de los muertos. Pero cuando ni los mismos cuerpos por la eternidad perecerán, como ni un cabello de la cabeza perecerá (Lc 21, 18), y por un tiempo depuestos así se recibirán, que nunca más adelante se depongan, sino en mejor demudados se firmen; profectamente mayor es la causa de la gratulación en la esperanza de la inestimable eternidad, que la causa del moeror en la cosa de brevísimo tiempo. Esta esperanza no tienen los Gentes, ignorando las Escrituras ni la virtud de Dios (Mt 22, 29); que puede lo perdido reparar, y vivificar lo muerto, y redintegrar lo corrupto, y lo separado de nuevo juntar, y lo corrupto y finito deinceps sin fin servir. Estas cosas que él haría prometió, quien de estas cosas la fe hizo, las cuales ya prometidas perfeccionó. Estas cosas contigo sermocene tu fe, puesto que no será defraudada tu esperanza, aunque ahora se difiera tu caridad: estas cosas medita; con estas más ubérrimamente y verdaderamente consuélate. Pues si, porque yo me visto (puesto que aquel no pudo) con aquel vestido que para el hermano habías tejido, algo te consuela; ¡cuánto debes más amplia y ciertamente consolarte, porque para quien había sido preparada, entonces de indumento incorruptible de nada necesitado, de incorrupción e inmortalidad se vestirá!

EPISTOLA CCLXIV Consolatur Maximam piam feminam, quae aegre admodum et perturbato aliquantum animo videbat noxiis erroribus periclitari provinciam suam (forte Hispaniam, ubi «perniciosae doctrinae animas, multo infelicius quam corpora barbaricus gladius, trucidabant,» quando inde Orosius in Africam venit, uti dicitur supra in Epist. 166, n. 2, et in Orosii Commonitorio, tom. 6).

Honorabili et eximiae atque in membris Christi laudabili famulae Dei MAXIMAE, AUGUSTINUS, in Domino salutem.

1. Quantum nos tuum studium sanctum laetificat, tantum rursus contristat quod per errores noxios et perniciosissimos provinciam vestram nimium periclitari significas. Sed quia ista futura praedicta sunt, mirandum non est quod exsurgant, sed vigilandum ne noceant. Haec autem Deus liberator noster exsurgere non permetteret, nisi sanctis ejus etiam per hujusmodi tentationes erudiri expediret. Comparant sibi quidem illi sua voluntate perversa, et praesentis meritum caecitatis et futuri aeterni supplicii, si per contumaciam indociles fuerint, seque, cum in hac vita sunt, corrigere atque emendare neglexerint. Verumtamen, sicut ipsi male utuntur bonis Dei, qui facit solem suum oriri super bonos et malos, et pluit super justos et injustos (Matth. V, 45); qui eos per patientiam suam ad poenitentiam vocat, cum thesaurizant sibi iram in die irae, et revelationis justii judicii Dei (Rom. II, 4, 5): sicut ergo ipsi benignitate et patientia, id est bonis Dei male utuntur, dum non corriguntur; sic contra, Deus etiam malis eorum bene utitur, non solum ad justitiam suam, qua eis digna in fine retribuet, sed etiam ad exercitationem et provectum sanctorum suorum, ut ex ipsa etiam malorum perversitate boni proficiant, et probentur, et manifestentur; sicut Apostolus ait, Oportet haereses esse, ut probati manifesti fiant inter vos (I Cor. XI, 19).

2. Nam si nullus etiam malorum bonus usus esset Deo ad utilitatem electorum suorum, qui etiam de malo Judae tantum bonum nobis praestitit, ut Christi sanguine redimeremur; poterat eos aut nasci non permittere, quos malos futuros esse praesciebat, aut in ipso eorum initio malignitatis extinguere: sed tantum eos permittit esse, quantum novit expedire atque sufficere admonendae atque exercendae sanctae domui suae. Ideo nostram de illis tristitiam consolatur: quia et ipsa tristitia quam pro illis habemus, nos relevat; illos autem in sua perversitate perseverantes gravat. Gaudium vero quod percipimus quando aliqui ex eis correcti in melius commutantur, et sanctorum societati copulantur, nulli gaudio in hac vita comparari potest. Propterea scriptum est: Fili, si sapiens fueris, tibi sapiens eris et proximis tuis; si autem malus evaseris, solus hauries mala (Prov. IX, 12).

EPÍSTOLA CCLXIV. Consuela a Máxima piadosa mujer, que de mala gana y con el ánimo algo perturbado veía por los errores nocivos peligrar su provincia (tal vez España, donde «las almas de la perniciosa doctrina, mucho más infelizmente que los cuerpos el bárbaro gladiador, trucidaban,» cuando de allí Orosio vino a África, como se dice arriba en la Epíst. 166, n. 2, y en el Commonitorio de Orosio, tom. 6).

A la honorable y eximia y en los miembros de Cristo loable sierva de Dios MÁXIMA, AGUSTÍN, salud en el Señor.

1. Cuanto nos tu estudio santo alegra, tanto de nuevo contrista el que por errores nocivos y perniciosísimos vuestra provincia sumamente peligrar significas. Pero porque estas cosas futuras predichas están, no es de admirar que surjan, sino de vigilar que no dañen. Estas en cambio Dios liberador nuestro surgir no permitiría, si a los santos de él incluso por tales tentaciones ser eruditos no conviniera. Se comparan ciertamente aquellos por su voluntad perversa, tanto el mérito de la presente ceguedad como del futuro eterno suplicio, si por contumacia fueren indóciles, y a sí mismos, cuando en esta vida están, corregir y enmendar neglexeren. Veruntamen, como ellos mismos mal usan de los bienes de Dios, que hace su sol surgir sobre buenos y malos, y llueve sobre justos e injustos (Mt 5, 45); que a ellos por su paciencia a la penitencia llama, cuando atesoran para sí ira en el día de la ira, y de la revelación del justo juicio de Dios (Rom 2, 4. 5): como por tanto ellos de la benignidad y paciencia, esto es de los bienes de Dios mal usan, mientras no se corrigen; así por el contrario, Dios incluso de los males de ellos bien usa, no solo para su justicia, por la cual a ellos cosas dignas al fin retribuirá, sino incluso para la ejercitación y provecho de sus santos, para que de la misma perversidad de los malos los buenos aprovechen, y sean probados, y sean manifestados; como dice el Apóstol: *Conviene que haya herejías, para que los probados manifestos se hagan entre vosotros* (1 Cor 11, 19).

2. Pues si ningún buen uso incluso de los malos hubiera para Dios para la utilidad de sus electos, el cual incluso del mal de Judas tanto bien nos prestó, que por la sangre de Cristo fuéramos redimidos; podría a ellos o no permitir nacer, quienes malos habían de ser prescindía, o en el mismo inicio de ellos de la malignidad extinguirlos: pero tanto los permite ser, cuanto sabe que conviene y basta para amonestar y ejercitar su santa casa. Por eso nuestra tristeza sobre ellos consuela: porque incluso la misma tristeza que por ellos tenemos, nos releva; a ellos en cambio en su perversidad perseverantes los grava. El gozo verdaderamente que percibimos cuando algunos de ellos corregidos en mejor se conmutan, y a la sociedad de los santos se copulan, a ningún gozo en esta vida compararse puede. Por eso escrito está: *Hijo, si sabio fueras, para ti sabio serás y para tus prójimos; si en cambio malo evadieses, solo agotarás los males* (Prov 9, 12).

Quia cum gaudemus de fidelibus et justis, et illis et nobis prodest bonum eorum; cum autem contristamur de infidelibus et iniquis, illis solis nocet et eorum malitia et nostra tristitia: nos autem etiam hoc plurimum adjuvat apud Deum, quod pro eis misericorditer contristamur, et pro ipsa tristitia congemiscimus et oramus. Unde honorabilis et in Christo laudabilis famula Dei, et moestitiam tuam de talibus, et vigilantiam atque cautelam contra tales, quam tuis litteris expressisti, multum approbo et laudo: atque ut in hac via perseveranter ambules, pro meis viribus, quia hoc exigis, et hortor, et moneo ut miserearis eorum tanquam simplex ut columba, caveas autem illos tanquam astuta sicut serpens (Matth. X, 16); desque operam, quantum potes, ut qui tibi adhaerent, tecum in recta fide permaneant, aut ad fidem rectam, si forte in aliquo aliqui depravati sunt, corrigantur.

3. De homine autem quem suscepit Verbum Dei, cum caro factum est et habitavit in nobis (Joan. I, 14), emendarem aliquid, si in eo quod credis, falsum aut perversum invenirem. Hoc ergo crede quod credis, quia in illo homine totam naturam nostram suscepit Filius Dei, id est et animam rationalem et carnem mortalem sine peccato. Infirmittatis enim nostrae particeps factus est, non iniquitatis, ut per infirmitatem communem, solveret iniquitatem nostram, et adduceret nos ad justitiam suam, bibens mortem de nostro, et propinans vitam de suo. Sed si habes aliquam scripturam eorum, in qua asserunt quod huic fidei sit contrarium, dignare eam mittere, ut non solum fidem nostram dicamus, sed eorum quoque perfidiam, quantum possumus, refellamus. Sine dubio enim hoc ipsum, quod perverse et impie sentiunt, aliquibus testimoniis divinarum Scripturarum conantur astruere: in quibus eis ostendendum est quam non recte intelligant Litteras sacras conscriptas ad fidelium salutem; tanquam si quisquam se medicinalibus ferramentis graviter vexet, quae utique non ad vulnerandum, sed ad sanandum sunt instituta. Multum autem laboravimus et laboramus, quantum Dominus donat, contra diversos errores arguendos. Sed laborum nostrorum opuscula si forte habere desideras, mitte qui tibi describant. Voluit enim Deus ut hoc facillime possis, qui tibi dedit unde possis.

EPISTOLA CCLXV.

Augustinus Seleucianae, de baptismo et poenitentia Petri, contra quemdam novatianum.

Religiosissimae et in Christi dilectione honorandae famulae Dei SELEUCIANAE, AUGUSTINUS episcopus, in Domino salutem.

1. Lectis litteris tuis de salute vestra laetatus, ad ea quae scripsisti, repondere non distuli. Et primum miratus sum quomodo dicat novatianus iste Petrum baptizatum non fuisse, cum paulo superius scripseris eum dixisse quod Apostoli fuerint baptizati.

Porque cuando nos gozamos de los fieles y justos, tanto a ellos como a nosotros aprovecha el bien de ellos; cuando en cambio nos contristamos de los infieles e inicuos, a ellos solos daña tanto la malicia de ellos como nuestra tristeza: a nosotros en cambio también esto muchísimo nos ayuda ante Dios, que por ellos misericordiosamente nos contristamos, y por la misma tristeza congemimos y oramos. Por lo cual, honorable y en Cristo loable sierva de Dios, tanto tu maesticia de tales, como la vigilancia y cautela contra tales, que en tus letras expresaste, mucho apruebo y loado; y para que en esta vía perseverantemente ambules, por mis fuerzas, porque esto exiges, tanto exhorto como moneo que te misereas de ellos como simple como paloma, caveas en cambio de ellos como astuta como serpiente (Mt 10, 16); y des la opera, cuanto puedes, para que los que a ti se adhieren, contigo en la recta fe permanezcan, o a la fe recta, si tal vez en algo algunos depravados están, se corrijan.

3. Del hombre en cambio que suscepit el Verbo de Dios, cuando carne hecho es y habitó en nosotros (Jn 1, 14), enmendaría algo, si en lo que crees, falso o perverso encontrara. Esto por tanto cree lo que crees, porque en aquel hombre toda la naturaleza nuestra suscepit el Hijo de Dios, esto es tanto el alma racional como la carne mortal sin pecado. De nuestra enfermedad en efecto partícipe hecho es, no de la iniquidad, para que por la enfermedad común, solviera la iniquidad nuestra, y nos adujera a su justicia, bebiendo la muerte de lo nuestro, y propinando la vida de lo suyo. Pero si tienes alguna escritura de ellos, en la que aseren que a esta fe sea contrario, dínate enviarla, para que no solo nuestra fe digamos, sino de ellos también la perfidia, cuanto podemos, refutemos. Sin duda en efecto esto mismo, que perversa e impíamente sienten, con algunos testimonios de las divinas Escrituras conan astruir: en los cuales a ellos ha de ser mostrado cuán no rectamente entienden las Letras sagradas conscriptas para la salud de los fieles; como si alguien con medicinales ferramentos gravemente se vejara, que ciertamente no para vulnerar, sino para sanar instituidos están. Mucho en cambio hemos trabajado y trabajamos, cuanto el Señor dona, contra los diversos errores a ser argüidos. Pero de nuestros trabajos los opúsculos si tal vez tener deseas, envía quienes para ti describan. Quiso en efecto Dios que esto facilísimamente pudieras, que te dio de dónde pudieras.

EPÍSTOLA CCLXV.

Agustín a Seleuciana, sobre el bautismo y penitencia de Pedro, contra un cierto novaciano.

A la religiosísima y en la dilección de Cristo de honrar sierva de Dios SELEUCIANA, AGUSTÍN obispo, salud en el Señor.

1. Leídas tus letras de vuestra salud alegrado, a lo que escribiste, responder no diferí. Y primero me admiré de cómo dice ese novaciano que Pedro bautizado no fue, cuando poco más arriba escribiste que él había dicho que los Apóstoles fueron bautizados.

Unde illi videatur quod inter Apostolos baptizatos Petrus non fuerit baptizatus, ignoro: et ideo exemplum epistolae tuae, ne forsitan tu non habeas, misi tibi, in quo diligentius consideres ad ea me respondere quae inveni in litteris tuis; si enim notarius non mendose excepit aut scripsit, nescio quale cor habeat qui cum Apostolos baptizatos dicat, Petrum baptizatum negat.

2. Quod autem Petrus dicitur egisse poenitentiam, cavendum est ne ita putetur egisse, quomodo agunt in Ecclesia qui proprie poenitentes vocantur. Et quis hoc ferat, ut primum Apostolorum, inter tales poenitentes numerandum putemus? Poenituit enim eum negasse Christum, quod ejus indicant lacrymae: sic enim scriptum est, quia flevit amare (Matth. XXVI, 75). Nondum enim fuerant resurrectione Domini confirmati, et illo adventu Spiritus sancti qui apparuit die Pentecostes, vel illa inspiratione quam demonstravit Dominus posteaquam resurrexit a mortuis, cum insufflavit in eorum faciem, dicens: Accipite Spiritum sanctum (Joan. XX, 22).

3. Unde recte dici potest, quia cum Petrus negavit Dominum, nondum fuerant Apostoli baptizati; non tamen aqua, sed Spiritu sancto. Hoc enim eis dixit postquam resurrexit, et conversatus est cum eis: Joannes quidem baptizavit aqua, vos autem Spiritu sancto baptizabimini, quem et accepturi estis non post multos hos dies (Act. I, 5). Aliqui autem codices habent, Vos autem Spiritu sancto incipietis baptizari: sed sive dicatur, baptizabimini, sive dicatur, incipietis baptizari, ad rem nihil interest. Nam in quibuscumque codicibus invenitur, baptizabitis, aut, incipietis baptizare, mendosi sunt; qui ex graecis facillime convincuntur. Si autem dicimus aqua non fuisse baptizatos, metuendum est ne graviter in eis erremus, ne demus hominibus auctoritatem contemnendi Baptismum; quem usque adeo non contemnendum ipsa apostolica disciplina commendat, ut Cornelius centurio et ii qui cum illo erant, etiam jam accepto Spiritu sancto, fuerint baptizati (Id. X, 48).

4. Sicut antiqui justi si non circumciderentur, non erat eis peccatum; postea vero quam jussit Deus ut circumcideretur Abraham ejusque posteritas, jam si non fieret, grave peccatum fuit: sic etiam postquam Dominus Christus in Ecclesia sua sacramentum Novi Testamenti pro circumcisione carnis sanctum baptismum dedit, et apertissime dixit, Si quis non renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto, non intrabit in regnum coelorum (Joan. III, 5), jam non debemus quaerere quando quisque fuerit baptizatus;

De donde a él le parezca que entre los Apóstoles bautizados Pedro no fuera bautizado, ignoro: y por eso el ejemplo de tu epístola, no sea que tal vez tú no lo tengas, te envíe, en el cual diligentemente consideres que a lo que encontré en tus letras respondo; pues si el notario no mendosamente exceptuó o escribió, no sé qué corazón tenga quien cuando a los Apóstoles bautizados diga, a Pedro bautizado niega.

2. En cuanto a lo que se dice que Pedro hizo penitencia (*poenitentiam*), se debe tener cuidado de que no se piense que la hizo de la manera que la hacen en la Iglesia los que propiamente se llaman penitentes. ¿Y quién soportaría esto, que pensemos que el primero de los Apóstoles deba ser contado entre tales penitentes? Pues se arrepintió de haber negado a Cristo, lo que sus lágrimas indican: así en efecto está escrito, que lloró amargamente (Mat. XXVI, 75). Pues aún no habían sido confirmados por la resurrección del Señor, ni por aquel advenimiento del Espíritu Santo que apareció el día de Pentecostés, o por aquella inspiración que demostró el Señor después de que resucitó de entre los muertos, cuando sopló en su rostro, diciendo: Recibid el Espíritu Santo (Juan XX, 22).

3. De donde rectamente puede decirse, que cuando Pedro negó al Señor, aún no habían sido los Apóstoles bautizados; no sin embargo con agua, sino con el Espíritu Santo. Esto en efecto les dijo después de que resucitó, y conversó con ellos: Juan por cierto bautizó con agua, vosotros en cambio seréis bautizados con el Espíritu Santo, al cual también habéis de recibir no después de muchos de estos días (Hech. I, 5). Algunos códices en cambio tienen, Vosotros en cambio empezareis a ser bautizados con el Espíritu Santo: pero ya sea que se diga, seréis bautizados, o se diga, empezareis a ser bautizados, para el asunto nada interesa. Pues en cualesquiera códices en que se encuentre, bautizaréis, o, empezareis a bautizar, son defectuosos; los cuales por los griegos facilísimamente se convencen. Si en cambio decimos que no fueron bautizados con agua, se ha de temer que erremos gravemente en ellos, para no dar a los hombres autoridad de despreciar el Bautismo; el cual hasta tal punto no se ha de despreciar que la misma disciplina apostólica lo encomienda, de modo que Cornelio el centurión y los que con él estaban, aun habiendo ya recibido el Espíritu Santo, fueron bautizados (Id. X, 48).

4. Así como si los antiguos justos no fueran circuncidados, no era para ellos pecado; pero después de que mandó Dios que se circuncidara Abraham y su posteridad, ya si no se hiciera, fue grave pecado: así también después de que el Señor Cristo en su Iglesia dio el sacramento del Nuevo Testamento por la circuncisión de la carne, el santo bautismo, y muy abiertamente dijo, Si alguno no renaciere del agua y del Espíritu Santo, no entrará en el reino de los cielos (Juan III, 5), ya no debemos preguntar cuándo cada cual fue bautizado;

sed quoscumque legimus in corpore Christi, quod est Ecclesia, pertinere ad regnum coelorum, nonnisi baptizatos intelligere debemus: nisi forte quos angustia passionis invenit, et nolentes negare Christum, antequam baptizarentur occisi sunt, quibus ipsa passio pro Baptismo deputata est. Sed numquid hoc possumus de Apostolis dicere, qui usque adeo longum tempus habuerunt quo baptizarentur, ut alios etiam baptizaverint? Sed non omnia quae facta sunt, etiam scripta inveniuntur; verumtamen facta esse ex caeteris documentis probantur. Scriptum est quando baptizatus sit apostolus Paulus (Act. IX, 18), et scriptum non est quando baptizati sint alii Apostoli; verumtamen etiam ipsos baptizatos intelligere debemus: quemadmodum scriptum est quando baptizatae sint plebes Ecclesiarum in Jerusalem (Id. II, 41) et Samaria (Id. VIII, 12); quando autem baptizatae sint aliae plebes gentium, quibus Apostoli Epistolas miserunt, non est utique scriptum, et tamen etiam ipsas baptizatas utique minime dubitamus propter illam Domini sententiam, Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto, non intrabit in regnum coelorum.

5. Utrumque autem de Domino scriptum est, et quia baptizabat plures quam Joannes, et quia ipse non baptizabat, sed discipuli ejus; ut intelligeremus et ipsum quidem baptizasse praesentia majestatis, non tamen ipsum baptizasse manibus suis. Ipsius enim erat Baptismi sacramentum; ad Discipulos autem baptizandi ministerium pertinebat. Tunc ergo quando dicit Joannes evangelista in Evangelio suo, Post haec exiit Jesus et discipuli ejus in Judaeam terram, et illic morabatur cum eis, et baptizabat (Joan. III, 22): tunc paulo post de illo loquens ait, Ut ergo cognovit Jesus quia audierunt Pharisei quod Jesus plures discipulos faceret, et baptizaret plures quam Joannes (quanquam Jesus ipse non baptizaret, sed discipuli ejus), reliquit Judaeam, et abiit iterum in Galilaeam (Id. IV, 1-3). Tunc ergo quando ab Jerosolymis exiit cum discipulis suis in Judaeam terram, et illic morabatur cum eis, baptizabat non per seipsum, sed per discipulos suos; quos intelligimus jam fuisse baptizatos, sive baptismo Joannis, sicut nonnulli arbitrantur, sive quod magis credibile est, baptismo Christi. Neque enim ministerium baptizandi defugeret, ut haberet baptizatos servos, per quos caeteros baptizaret, qui non defugit memorabilis illius humilitatis ministerium, quando eis lavit pedes; et petenti Petro ut non tantum pedes, verum etiam manus et caput ei lavaret, respondit, Qui lotus est non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus (Id. XIII, 10): ubi intelligitur quod jam Petrus baptizatus fuerat.

sino que a cualesquiera que leamos en el cuerpo de Cristo, que es la Iglesia, pertenecer al reino de los cielos, no debemos entenderlos sino como bautizados: a no ser tal vez a los que la angustia de la pasión encontró, y no queriendo negar a Cristo, antes de que fueran bautizados fueron muertos, a quienes la misma pasión les fue diputada por Bautismo. ¿Pero acaso podemos decir esto de los Apóstoles, que tuvieron un tiempo tan largo en el que se bautizaran, que hasta a otros bautizaron? Pero no todas las cosas que se hicieron, también se encuentran escritas; no obstante se prueba que se hicieron por los demás documentos. Está escrito cuándo fue bautizado el apóstol Pablo (Hech. IX, 18), y no está escrito cuándo fueron bautizados los otros Apóstoles; no obstante también a ellos bautizados debemos entenderlos: del modo que está escrito cuándo fueron bautizadas las plebes de las Iglesias en Jerusalén (Id. II, 41) y Samaria (Id. VIII, 12); en cambio cuándo fueron bautizadas las otras plebes de las naciones, a quienes los Apóstoles enviaron Epístolas, no está ciertamente escrito, y sin embargo también de que ellas mismas fueron bautizadas ciertamente de ningún modo dudamos por aquella sentencia del Señor, Si alguno no renaciere del agua y del Espíritu Santo, no entrará en el reino de los cielos.

5. Pero ambas cosas están escritas del Señor, tanto que bautizaba más que Juan, como que Él mismo no bautizaba, sino sus discípulos; para que entiendiéramos que Él ciertamente bautizaba por la presencia de su majestad, mas no que Él mismo bautizara con sus manos. Pues de Él era el sacramento del Bautismo; pero a los Discípulos pertenecía el ministerio de bautizar. Entonces por tanto cuando dice Juan el evangelista en su Evangelio: Después de esto salió Jesús y sus discípulos a la tierra de Judea, y allí se demoraba con ellos, y bautizaba (Juan III, 22): entonces poco después hablando de Él dice: Cuando por tanto conoció Jesús que oyeron los fariseos que Jesús hacía más discípulos, y bautizaba más que Juan (aunque Jesús mismo no bautizara, sino sus discípulos), dejó Judea, y se fue otra vez a Galilea (Id. IV, 1-3). Entonces por tanto cuando de Jerusalén salió con sus discípulos a la tierra de Judea, y allí se demoraba con ellos, bautizaba no por sí mismo, sino por sus discípulos; los cuales entendemos que ya habían sido bautizados, o con el bautismo de Juan, como algunos estiman, o lo que es más creíble, con el bautismo de Cristo. Pues ni el ministerio de bautizar rehuiría, para tener siervos bautizados por los cuales bautizara a los demás, Él que no rehuyó el ministerio de aquella memorable humildad, cuando les lavó los pies; y a Pedro que pedía que no solo los pies, sino también las manos y la cabeza le lavara, respondió: El que está lavado no necesita sino que los pies se lave, sino que está limpio todo (Id. XIII, 10): donde se entiende que ya Pedro había sido bautizado.

6. Quomodo autem iste dicat, quod in epistola tua posuisti, quod Apostoli dederint poenitentiam pro Baptismo, non evidenter expressum est. Si enim pro Baptismo ideo dicit, quia per poenitentiam remittuntur peccata, habet aliquid rationis quod dicit. Sed talis poenitenta post Baptismum potest utilis esse, si quis peccaverit. Iste autem quoniam negat post Baptismum dari poenitentiae locum, cum dicit, sicut scripsisti, poenitentiam solam ante Baptismum esse; datur intelligi sic eum dixisse quod Apostoli dederint poenitentiam pro Baptismo, ut ante Baptismum eam dederint, atque ii quibus data sit, postea non fuerint baptizati, quia eis illa pro Baptismo fuit: quod Novatianos dicere nunquam audiui. Unde quaere diligenter, ne forte alicujus alterius erroris sit, et novatianum se esse confingat, vel putet. Aut si et hoc Novatiani dicunt, nescio: illud tamen scio, quoniam quisquis hoc dicit, a regula fidei catholicae, et a doctrina Christi et Apostolorum prorsus alienus est.

7. Agunt enim homines ante Baptismum poenitentiam de suis prioribus peccatis, ita tamen ut etiam baptizentur, sicut scriptum est in Actibus Apostolorum, loquente Petro ad Judaeos et dicente: Agite poenitentiam, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Domini Jesu Christi; et dimittentur vobis peccata vestra (Act. II, 38). Agunt etiam homines poenitentiam, si post Baptismum ita peccaverint, ut excommunicari et postea reconciliari mereantur: sicut in omnibus Ecclesiis illi qui proprie poenitentes appellantur. De tali enim poenitentia locutus est apostolus Paulus, ubi ait: Ne iterum cum venero humiliet me Deus apud vos; et lugeam multos ex iis qui ante peccaverunt, et non egerunt poenitentiam super immunditia, et luxuria, et fornicatione quam egerunt (II Cor. XII, 21): neque enim scribebat ista, nisi eis qui jam baptizati fuerant. Habemus etiam in Actibus Apostolorum, Simonem jam baptizatum, cum pecunia vellet emere ut per impositionem manus ejus daretur Spiritus sanctus, admonitum a Petro ut de hoc gravi peccato ageret poenitentiam (Act. VIII, 18-23).

8. Est etiam poenitentia bonorum et humilium fidelium pene quotidiana, in qua pectora tundimus dicentes: Dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris (Matth. VI, 12). Neque enim ea nobis dimitti volumus, quae dimissa non dubitamus in Baptismo; sed illa utique quae humanae fragilitati, quamvis parva, tamen crebra subrepunt: quae si collecta contra nos fuerint, ita nos gravabunt et opprimunt, sicut unum aliquod grande peccatum.

6. En cambio cómo diga ese, lo que en tu epístola pusiste, que los Apóstoles dieron la penitencia (*poenitentiam*) por el Bautismo, no evidentemente expresado está. Pues si por el Bautismo por eso dice, porque por la penitencia se remiten los pecados, tiene algo de razón lo que dice. Pero tal penitencia después del Bautismo puede ser útil, si alguien pecara. Ese en cambio puesto que niega que después del Bautismo se dé lugar a la penitencia, cuando dice, según escribiste, que la penitencia sola antes del Bautismo es; se da a entender que así dijo él que los Apóstoles dieron la penitencia por el Bautismo, de modo que antes del Bautismo la dieron, y aquellos a quienes fue dada, después no fueron bautizados, porque para ellos aquella fue por el Bautismo: lo cual a los novacianos decir nunca oí. De donde busca diligentemente, no sea que tal vez de algún otro error sea, y novaciano se finja ser, o piense. O si también esto los novacianos dicen, no lo sé: aquello sin embargo sé, que quienquiera que esto dice, de la regla de la fe católica, y de la doctrina de Cristo y de los Apóstoles totalmente ajeno es.

Hacen en efecto los hombres antes del Bautismo penitencia de sus previos pecados, de tal modo sin embargo que también sean bautizados, como está escrito en los Hechos de los Apóstoles, hablando Pedro a los judíos y diciendo: Haced penitencia, y sea bautizado cada uno de vosotros en el nombre del Señor Jesucristo; y se os dimitirán vuestros pecados (Hech. II, 38). Hacen también los hombres penitencia, si después del Bautismo de tal modo pecaron, que ser excomulgados y después reconciliados merezcan: como en todas las Iglesias aquellos que propiamente penitentes se llaman. De tal penitencia en efecto habló el apóstol Pablo, donde dice: No sea que otra vez cuando venga me humille Dios entre vosotros; y luge a muchos de los que antes pecaron, y no hicieron penitencia sobre la inmundicia, y lujuria, y fornicación que hicieron (II Cor. XII, 21): pues no escribía estas cosas, sino a los que ya bautizados habían sido. Tenemos también en los Hechos de los Apóstoles, a Simón ya bautizado, cuando con dinero quería comprar que por la imposición de su mano se diera el Espíritu Santo, amonestado por Pedro para que de este grave pecado hiciera penitencia (Hech. VIII, 18-23).

8. Existe también la penitencia casi cotidiana de los buenos y humildes fieles, en la cual golpeamos nuestros pechos diciendo: Perdónanos nuestras deudas, así como también nosotros perdonamos a nuestros deudores (Mat. VI, 12). Pues no queremos que se nos perdonen aquellas cosas que no dudamos que fueron perdonadas en el Bautismo; sino aquellas ciertamente que, aunque pequeñas, no obstante frecuentes, se deslizan en la fragilidad humana: las cuales si fueran recogidas contra nosotros, de tal modo nos gravarían y oprimirían, como un solo pecado grande.

Quid enim interest ad naufragium, utrum uno grandi fluctu navis operiatur et obruatur, an paulatim subrepens aqua in sentinam, et per negligentiam derelicta atque contempta, impleat navem atque submergat? Propter haec jejunia et eleemosynae et orationes invigilant: in quibus cum dicimus, Dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus, manifestamus habere nos quod nobis dimittatur; atque in iis verbis humiliantes animas nostras, quotidianam quodammodo agere poenitentiam non cessamus. Ad ea quae scripsisti, puto me breviter sed sufficienter respondisse: superest ut ille non sit contentiosus, propter quem lucrandum ad me tales litteras destinandas putasti.

EPISTOLA CCLXVI.

Augustinus Florentinae puellae studiosae, offerens suam docendi operam, si proferat quid velit exponi.

Dominae eximiae, meritoque honorabili in Christo ac suscipiendae filiae FLORENTINAE, AUGUSTINUS episcopus, in Domino salutem.

1. Sanctum propositum tuum, et invisceratus cordi tuo timor Domini castus permanens in saeculum saeculi, (Psal. XVIII, 10) curam pro te nostram non solum in precibus apud Deum, verum etiam in admonitionibus ad te ipsam non mediocriter suscitatur. Quod quidem in epistolis meis, quas ad matrem Reverentiae tuae debito mihi cum honore nominandam dedi, non semel feci. Sed quia hoc mihi rescribere dignata est, prius te velle accipere litteras meas; tunc demum, si quid forte opus esset tibi ex ministerio meo, quod venerando studio tuo omniumque talium, quantum possum, libera servitute debere me novi, non te esse taciturnam et rescribendo insinuaturnam: ecce feci quod te voluisses, quamvis non per te, comperi; ne viderer tibi ostium fiduciae inhumaniter claudere: superest ut promas ipsa, si quid ex me quaerendum putas. Aut enim scio quod inquisieris, et non negabo: aut ita nescio, ut nullo fidei salutisque detrimento nesciam, et de hoc etiam teipsam, si potuero, faciam reddita ratione securam. Aut certe, si et nescio, et tamen sciendum est, vel impetrabo a Domino ne tibi desim; nam saepe officium impertiendi meritum est accipiendi: vel ita tibi respondebo, ut noveris pro hac ipsa re quam pariter nescimus, ad quem pulsare debeamus.

2. Haec ideo praelocutus sum, ne te pro certo speres quidquid a me quaesiveris auditurnam, et cum hoc non provenerit, audacter potius quam prudenter me fecisses arbitreris, quod tibi quaerendi si quid voles, facultatem dedi. Hoc enim feci non doctor perfectus, sed cum docendis perficiendus, domina eximia, meritoque honorabilis in Christo ac suscipienda filia. Equidem etiam in iis rebus quas utcumque scio, magis te cupio esse scientem, quam scientiae nostrae indigentem.

Pues ¿qué interesa para el naufragio, si por una sola ola grande la nave sea cubierta y abrumada, o si poco a poco deslizándose el agua en la sentina, y por negligencia abandonada y despreciada, llene la nave y la sumerja? Por esto los ayunos y las limosnas y las oraciones vigilan: en las cuales cuando decimos, Perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos, manifestamos que tenemos lo que se nos ha de perdonar; y en estas palabras humillando nuestras almas, de cierto modo no cesamos de hacer penitencia cotidiana. A lo que escribiste, pienso que breve pero suficientemente he respondido: resta que no sea contencioso aquel por cuya causa para ser ganado tales letras a mí destinarse pensaste.

EPÍSTOLA CCLXVI.

Agustín a la joven estudiosa Florentina, ofreciendo su obra de enseñar, si ella manifestara que quiere que se le exponga.

A la señora eximia, y mercedadamente honorable en Cristo y de recibir hija FLORENTINA, AGUSTÍN obispo, salud en el Señor.

1. Tu santo propósito, y el temor del Señor casto que permanece por los siglos de los siglos (Sal. XVIII, 10), inviscerado en tu corazón, la preocupación por ti nuestra no solo en las preces ante Dios, sino también en las amonestaciones a ti misma no mediocrementemente suscita. Lo cual ciertamente en mis epístolas, que a la madre de tu Reverencia de nombrar por mí con debido honor di, no una vez hice. Pero porque ella se dignó rescribirme esto, que primero tú querías recibir mis letras; entonces por fin, si algo tal vez fuera necesario para ti de mi ministerio, que al venerable estudio tuyo y de todos los tales, cuanto puedo, por libre servidumbre deberme sé, que no habrías de callar y rescribiendo lo insinuarías: he aquí que hice lo que tú habías querido, aunque no por ti, supe; para no parecerte cerrar inhumanamente la puerta de la confianza: resta que propongas tú misma, si algo de mí a ser inquirido piensas. Pues o sé lo que inquiras, y no lo negaré: o de tal modo no lo sé, que con ningún detrimento de la fe y de la salud lo ignore, y de esto también a ti misma, si pudiera, haré segura rendida la razón. O ciertamente, si también lo ignoro, y sin embargo ha de ser sabido, o impetraré del Señor que no te falte; pues a menudo el oficio de impartir es mérito de recibir: o de tal modo te responderé, que sepas por esta misma cosa que parilmente ignoramos, a quién llamar debemos.

2. He dicho estas cosas previamente por esto, para que no esperes por cierto que habrás de oír cualquier cosa que de mí inquieras, y cuando esto no sucediera, árbitres que yo más audaz que prudentemente hice, el que te diera la facultad de inquirir si algo quisieras. Pues hice esto no como doctor perfecto, sino como quien ha de ser perfeccionado con los que han de ser enseñados, señora eximia, y mercedadamente honorable en Cristo y de recibir hija. Por cierto también en aquellas cosas que de cualquier modo sé, más deseo que seas conocedora, que indigente de nuestra ciencia.

Neque enim, ut quod scimus doceamus, aliorum ignorantiam optare debemus: multo quippe melius omnes sumus docibiles Deo; quod utique in illa superna patria, cum in nobis completum fuerit quod promissum est, perficietur, ut non dicat homo proximo suo, Cognosce Dominum: omnes enim cognoscent eum, sicut scriptum est, a minore usque ad majorem eorum (Jerem. XXXI, 34). Et sollicitissime cavendum est in docendo superbiae vitium, quod in discendo non ita est. Unde et sancta Scriptura nos admonet, dicens: Sit omnis homo velox ad audiendum, tardus autem ad loquendum (Jacobi I, 19): et ille in Psalmo ait, Auditui meo dabis exultationem et laetitiam; continuoque subjecit, Et exultabunt ossa humiliata (Psal. L, 10). Vidit enim in audiendo facillime servari humilitatem, quae difficilis est in docendo; quoniam necesse est ut doctor habeat superiorem locum, ubi laboriosum est obtinere ne subrepat elatio.

3. Videsne quemadmodum periclitemur a quibus hoc expectatur, ut non solum doctores simus, verum etiam cum simus homines, divina doceamus? Sed laborum periculorumque nostrorum singulare est solatium, cum ita proficitis, ut illo perveniat ubi nullius hominis doctoris egeatis. Isto autem periculo non tantum nos; nam ad illum de quo dicturus sum, quid sumus nos? non ergo nos tantum periculo isto, sed etiam ille Doctor Gentium periclitatum se esse testatur, cum dicit: Ne magnitudine revelationum mearum extollar, datus est mihi stimulus carnis (II Cor. XII, 7) etc. Unde et ipse Dominus, tumoris hujus admirabilis medicus, Nolite, inquit, ab hominibus vocari Rabbi; unus est enim magister vester Christus (Matth. XXIII, 8): quod retinens idem ipse Doctor Gentium dicit, Neque qui plantat est aliquid, neque qui rigat; sed qui incrementum dat Deus (I Cor. III, 7). Hoc et ille meminit qui in natis mulierum quanto magnus erat (Matth. XI, 11), tanto se in omnibus humiliabat (Eccli. III, 20), indignum se affirmans qui Christi calceamenta portaret (Luc. III, 16). Quid enim aliud ostendit ubi ait: Qui habet sponsam, sponsus est; amicus autem sponsi stat et audit eum, et gaudio gaudet propter vocem sponsi (Joan. III, 29)? Hic est ille auditus, de quo paulo ante commemoravi in Psalmo positum: Auditui meo dabis exultationem et laetitiam, et exultabunt ossa humiliata.

4. Proinde tanto me certius, tanto solidius, tanto sanius gaudere scias de fide et spe et dilectione tua, quanto minus indigueris, non tantum a me quidquam discere, sed ab ullo prorsus hominum. Verumtamen, quia cum illic essem, te quidem per aetatem verecundante, boni parentes et amantissimi bonorum studiorum tuorum, quanto pietatis veraeque sapientiae ardore flagrares, mihi intimare dignati sunt, et benevolentissime petierunt ne tibi instruendae, in quo opus esset, meam operulam denegarem;

Pues no debemos, para que enseñemos lo que sabemos, optar por la ignorancia de los otros: pues mucho mejor todos somos enseñables por Dios; lo cual ciertamente en aquella patria superna, cuando en nosotros se haya completado lo que prometido está, se perfeccionará, para que no diga el hombre a su prójimo: Conoce al Señor: pues todos le conocerán, como escrito está, desde el menor hasta el mayor de ellos (Jerem. XXXI, 34). Y solícitísimamente se ha de precaver en la enseñanza el vicio de la soberbia, lo cual en el aprender no es así. De donde también la sagrada Escritura nos amonesta, diciendo: Sea todo hombre veloz para oír, pero tardo para hablar (Sant. I, 19): y aquel en el Salmo dice: A mi oído darás exultación y alegría; y continuamente sujetó: Y exultarán los huesos humillados (Sal. L, 10). Vio en efecto que en el oír facilísimamente se conserva la humildad, que es difícil en el enseñar; puesto que es necesario que el doctor tenga un lugar superior, donde laborioso es obtener que no se deslice la elación.

3. ¿Ves de qué modo peligramos aquellos de quienes esto se espera, que no solo doctores seamos, sino también cuando somos hombres, cosas divinas enseñemos? Pero de nuestros trabajos y peligros singular es el solaz, cuando de tal modo aprovecháis, que allí lleguéis donde de ningún hombre doctor necesitéis. En este peligro en cambio no solo nosotros; pues ante aquel de quien he de hablar, ¿qué somos nosotros? por tanto no solo nosotros en este peligro, sino también aquel Doctor de las Gentes atestigua que él mismo peligró, cuando dice: Para que por la magnitud de mis revelaciones no me ensalce, me fue dado un aguijón de la carne (II Cor. XII, 7) etc. De donde también el mismo Señor, de este tumor admirable médico, No queráis, dice, ser llamados por los hombres Rabbi; pues uno es vuestro maestro, Cristo (Mat. XXIII, 8): lo cual reteniendo el mismo Doctor de las Gentes dice: Ni el que planta es algo, ni el que riega; sino Dios que da el incremento (I Cor. III, 7). Esto también aquel recordó que entre los nacidos de mujeres cuán grande era (Mat. XI, 11), tanto se humillaba en todas las cosas (Ecli. III, 20), afirmándose indigno de llevar el calzado de Cristo (Luc. III, 16). ¿Pues qué otra cosa muestra donde dice: El que tiene a la esposa, es el esposo; pero el amigo del esposo está y le oye, y con gozo se goza por la voz del esposo (Juan III, 29)? Este es aquel oído, de que poco antes conmemoré puesto en el Salmo: A mi oído darás exultación y alegría, y exultarán los huesos humillados.

4. Por tanto tanto más ciertamente, tanto más sólidamente, tanto más sanamente sé que me gozo de tu fe y esperanza y dilección, cuanto menos necesites, no solo de mí aprender algo, sino de ningún hombre totalmente. No obstante, porque cuando allí estuve, tú ciertamente por la edad avergonzándote, tus buenos padres y amantísimos de tus buenos estudios, cuán grande ardor de piedad y verdadera sabiduría ardieras, a mí intimar se dignaron, y benevolentísimamente pidieron que no te negara para tu instrucción, en lo que hubiera necesidad, mi pequeña obra;

admonendam te his litteris credidi, secundum supra dictas optiones, ut quaeras quod vis, ne sim superfluous, si conatus fuero docere quod scis: dum tamen firmissime teneas, quod etsi aliquid salubriter per me scire potueris, ille te docebit qui est interioris hominis magister interior, qui in corde tuo tibi ostendit verum esse quod dicitur; quia neque qui plantat est aliquid, neque qui rigat, sed qui incrementum dat Deus.

EPISTOLA CCLXVII.

Augustinus Fabiolae peregrinationem suam in hac vita moleste ferenti, de praesentia animorum nexu amicitiae vincitorum.

Dominae religiosissimae et praestantissimae, et in Christi charitate laudabili filiae FABIOLAE, AUGUSTINUS, in Domino salutem.

Quamquam rescripta reddideris, sic tamen legi litteras Sanctitatis tuae, ut eis respondere debitum duxerim. Doluisti enim peregrinationem, qua contingit perpetuo gaudere cum sanctis; et desiderium supernae patriae, ubi jam non terrarum spatio dividemur, sed semper unius contemplatione laetabimur, merito praetulisti, Felix es talia fideliter cogitando; amando felicior; et ideo eris etiam felicissima consequendo. Sed etiam nunc diligentius intueri unde magis dicamur absentes; utrum quia nostra invicem corpora non videmus, an quia signa non damus et recipimus animorum, quod est colloqui. Puto enim quod, licet longinquis regionibus corpore separati, si nostras cogitationes nosse possemus, magis essemus nobiscum, quam si uno in loco alter alterutrum conspicantes taciti sederemus, nulla vocibus signa sensus intimi proferentes, nullis corporum motibus nostros animos indicantes. Quocirca intelligis ideo unumquemque sibi esse praesentiorum quam alterum alteri, quod unusquisque sibi magis quam alteri notus est; non faciem suam, quae, nisi adsit speculum, gestatur et latet, sed conscientiam contuendo, quam et clausis oculis videt. Quanta est igitur etiam vita, quae pro magno habetur, nostra?

EPISTOLA CCLXVIII. Fascius quidam aere alieno obrutus ad ecclesiam confugerat; cuius creditoribus, mutua accepta pecunia, Augustinus satisfacit: eam publica collatione per Christi fideles orat pro Fascio reddi.

Dominis dilectissimis et desiderantissimis, sanctae plebi cui ministro, membris Christi, AUGUSTINUS, in Domino salutem.

creí que debías ser amonestada por estas letras, según las arriba dichas opciones, para que inquieras lo que quieras, para no ser yo superfluo, si intentara enseñar lo que sabes: con tal que sin embargo firmísimamente tengas, que aunque algo saludablemente por mí saber pudieras, aquel te enseñará que es del hombre interior maestro interior, que en tu corazón te muestra ser verdad lo que se dice; porque ni el que planta es algo, ni el que riega, sino Dios que da el incremento.

EPÍSTOLA CCLXVII.

Agustín a Fabiola que lleva con molestia su peregrinación en esta vida, sobre la presencia de los ánimos unidos por el vínculo de la amistad.

A la señora religiosísima y prestantísima, y en la caridad de Cristo loable hija FABIOLA, AGUSTÍN, salud en el Señor.

Aunque hayas rendido rescritos, así sin embargo leí las letras de tu Santidad, que responder a ellas un deber juzgué. Pues doliste la peregrinación, por la cual acontece gozar perpetuamente con los santos; y el deseo de la patria superna, donde ya no por el espacio de las tierras seremos divididos, sino siempre por la contemplación de Uno nos alegraremos, merecidamente preferiste. Feliz eres tales cosas fielmente pensando; amando más feliz; y por eso serás también felicísima consiguiendo. Pero también ahora diligentemente intuye de dónde más se diga que estamos ausentes; si porque nuestros cuerpos mutuamente no vemos, o porque signos no damos y recibimos de los ánimos, que es el coloquio. Pienso en efecto que, aunque en regiones lejanas corporalmente separados, si nuestras cogitaciones conocer pudiéramos, más estaríamos con nosotros, que si en un solo lugar el uno al otro contemplando tácitos estuviéramos, ningún signo por las voces de los sentidos íntimos profiriendo, por ningún movimiento de los cuerpos nuestros ánimos indicando. Por lo cual entiendes que por eso cada uno es más presente a sí mismo que el otro al otro, porque cada uno a sí mismo más que al otro conocido es; no su faz, la cual, a no ser que esté presente el espejo, es llevada y late, sino la conciencia contemplando, la cual aun con los ojos cerrados ve. ¿Cuán grande es por tanto también la vida, que por grande se tiene, nuestra?

EPÍSTOLA CCLXVIII. Un cierto Fascius abrumado por una deuda ajena a la iglesia se había refugiado; a cuyos acreedores, recibida mutua la pecunia, Agustín satisfizo: ella por pública colación por los fieles de Cristo ora para Fascius que sea devuelta.

A los señores amadísimos y deseadísimos, a la santa plebe a la que ministro, miembros de Cristo, AGUSTÍN, salud en el Señor.

1. Notissima mihi et probatissima devotio Sanctitatis vestrae in Domino nostro Jesu Christo fiduciam dedit, ut etiam absens praesumerem unde praesens gaudere consuevi: qui semper spiritu vobiscum sum; non solum quia gratia Domini nostri Jesu Christi tantae suavitatis flagrare non cessat, sed etiam quia me ipsum, qui vobis in Evangelio servio, angustiam pati non permittitis. Cum enim frater noster Fascius debito decem et septem solidorum ab oppigneratoribus urgeretur ut redderet, quod ad praesens unde explicaret se non inveniebat; ne corporalem pateretur injuriam, ad auxilium sanctae ecclesiae convolvavit: illi etiam exactores cum proficisci cogentur, et ideo dilationem dare non possent, gravissimis me querelis oneraverunt, ita ut eis illum traderem: aut quod sibi deberi ostendebant, unde acciperent providerem. Cumque obtulissem Fascio ut vestram Sanctitatem de necessitatibus ejus alloquerer; pudore deterritus, ne facerem deprecatus est. Ita ego majore necessitate coarctatus, a fratre nostro Macedonio decem et septem solidos accepi, quos in causam ejus continuo dedi, promittente illo quod ad certum diem cum eis reddendis posset occurrere; et consentiente ut si non posset occurrere, sermo de illo fieret ad vestram misericordiam, quam fraternam fratribus exhibere consuestis.

2. Nunc ergo quoniam absens est, restat ut subveniat, non illi, quem nemo compellat absentem, sed pollicitationi meae, cujus existimatio vobis semper est praesens. Jam enim dies ad quem se promiserat occurrerem, transactus est; et ego ei qui solidos suos fidei meae commisit, quid respondeam non invenio, nisi ut faciam quod me facturum esse promisi. Sed quoniam non sum de hac re commonitus, ut die sancto Pentecostes, quando aderat major vestra frequentia, sermonem inde facerem; peto ut has litteras pro lingua mea praesente habere dignemini, admonente vos et exhortante in cordibus vestris Deo et Domino nostro cui credidistis, qui nunquam discedit a vobis timentibus et honorantibus nomen suum. In quo vobis et nos semper conjuncti sumus, quamvis corpore a vobis profecti esse videamur; qui vobis de isto bonorum operum semine messem vitae aeternae promittit, dicente Apostolo: Bonum autem facientes non deficiamus; tempore enim suo metemus infatigabiles. Itaque, dum tempus habemus, operemur bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei (Galat. VI, 9, 10). Quoniam ergo domesticus fidei est, christianus fidelis, catholicus frater noster, pro cujus supplenda necessitate vos peto ut faciatis quod Dominus imperat; sine tristitia, sine murmuratione, et cum laetitia et hilaritate facite Deo enim creditis, non homini; quia ille promittit vos nihil eorum quae misericorditer facitis, perdituros, sed in illo die cum usuris immortalibus recepturos (Matth. XXV, 34-40): et quoniam ipse Apostolus dicit, Hoc autem dico, Qui parce seminat, parce et metet (II Cor.

1. Notísima para mí y probadísima devoción de vuestra Santidad en nuestro Señor Jesucristo me dio confianza, para que aun ausente presumiera de donde presente gozar solía: yo que siempre en espíritu con vosotros estoy; no solo porque la gracia de nuestro Señor Jesucristo de tanta suavidad arder no cesa, sino también porque a mí mismo, que a vosotros en el Evangelio sirvo, angustia padecer no permitís. Pues cuando nuestro hermano Fascius por una deuda de diecisiete sólidos por los pignoradores era urgido a que devolviera, lo cual al presente de dónde se desenredara no encontraba; para que no padeciera corporal injuria, al auxilio de la santa iglesia voló: aquellos exactores también como se vieran compelidos a partir, y por eso dilación dar no pudieran, con gravísimas quejas me cargaron, de modo que a ellos lo entregara: o que de donde recibieran lo que se les debía mostraban, proveyera. And cuando hube ofrecido a Fascius que a vuestra Santidad sobre sus necesidades hablaría; por el pudor aterrado, para que no lo hiciera deprecó. Así yo por mayor necesidad coartado, de nuestro hermano Macedonio diecisiete sólidos recibí, los cuales en su causa continuamente di, prometiendo él que en cierto día con ellos para ser devueltos podría ocurrir; y consintiendo que si no podía ocurrir, sermón sobre él se hiciera a vuestra misericordia, la cual fraterna a los hermanos exhibir habéis acostumbrado.

2. Ahora por tanto puesto que ausente está, resta que subvengáis, no a él, a quien nadie compele ausente, sino a mi policitación, cuya estimación para vosotros siempre está presente. Ya en efecto el día al cual se había prometido que ocurriría, transcurrido está; y yo a aquel que sus sólidos a mi fe comisionó, qué responda no encuentro, sino que haga lo que yo que habría de hacer prometí. Pero puesto que no he sido amonestado sobre este asunto, para que el día santo de Pentecostés, cuando estaba presente vuestra mayor frecuencia, sermón de ello hiciera; pido que estas letras por mi lengua presente tener os dignéis, amonestándoos y exhortándoos en vuestros corazones Dios y nuestro Señor en quien habéis creído, que nunca se aparta de vosotros que teméis y honráis su nombre. En el cual a vosotros también nosotros siempre conjuntados estamos, aunque corporalmente de vosotros haber partido parezcamos; el cual a vosotros de esta semilla de buenas obras mies de vida eterna promete, diciendo el Apóstol: Obrando en cambio el bien no desfallezcamos; pues a su tiempo segaremos infatigables. Por tanto, mientras tiempo tenemos, obremos el bien para con todos, mayormente en cambio para con los domésticos de la fe (Gál. VI, 9, 10). Puesto que por tanto doméstico de la fe es, cristiano fiel, católico hermano nuestro, para cuya necesidad suplir os pido que hagáis lo que el Señor impera; sin tristeza, sin murmuración, y con alegría e hilaridad hacedlo: pues a Dios creéis, no al hombre; porque Él promete que nada de aquello que misericordiosamente hacéis, perderéis, sino que en aquel día con usuras inmortales recibiréis (Mat. XXV, 34-40): y puesto que el mismo Apóstol dice, Esto en cambio digo, El que parcamente siembra, parcamente también segará (2 Cor.

IX, 6); intelligere debetis tempus esse ut donum vitae aeternae, cum adhuc in ista vita sumus, festinanter et alacriter comparemus: quia cum finis saeculi venerit, non dabitur nisi eis qui per fidem sibi hoc emerunt, antequam videre potuissent.

3. Scripsi etiam presbyteris, ut si quid minus fuerit post collationem Sanctitatis vestrae, compleant ex eo quod habet ecclesia, dum tamen vos secundum quod placet, hilariter offeratis: quia sive de vestro sive de ecclesia detur, omnia Dei sunt, et devotio vestra dulcior erit thesauris ecclesiae; sicut Apostolus dicit, Non quia quaero datum, sed requiro fructum (Philip. IV, 17). Laetificate ergo cor meum, quia de fructibus vestris gaudere cupio: vos enim estis arbores Dei, quas assiduis imbribus etiam per nostrum ministerium rigare dignatur. Tueatur vos Dominus ab omni malo et hic et in futuro saeculo, domini dilectissimi, et desiderantissimi fratres.

EPISTOLA CCLXIX.

Augustinus Nobilio episcopo, significans ad dedicationem novae fabricae se venire non posse.

Beatissimo ac venerable fratri et consacerdoti NOBILIO, AUGUSTINUS.

Tanta est solemnitas ad quam me affectus tuae Fraternitatis invitat, ut corpusculum meum ad vos traheret voluntas, nisi teneret infirmitas. Possem venire si hiems non esset; possem hiemem contemnere, si juvenis essem: aut enim ferret rigorem temporis fervor aetatis, aut temperaret frigus aetatis fervor aestatis. Nunc hieme iter tam prolixum non suffero cum annositate algida quam mecum fero, domine beatissime, sancte ac venerable frater ac consacerdos. Salutationem debitam reddo meritis tuis: salutem vero meam commendo precibus tuis, poscens et ipse a Deo Domino ut dedicationem tantae fabricae pacis prosperitas prosequatur.

EPISTOLA CCLXX. Augustino Anonymus (non enim Hieronymus, uti ex stilo liquet, tametsi in ipsius Epistolis haec edita sit numero 40), significans se moerore gravi affectum quod ipsum cum Severo simul non repererit in urbe Leges, et quanto ipsum amore prosequatur exponens.

Cum in urbem Leges anteriori tempore commeassem, nimium sum contristatus quod te totum ibidem minime potui reperire. Inveni enim te medium, et, ut ita dicam, partem animae tuae, Severum charissimum, de quo ex parte gavisus sum. Perfecte enim gauderem, si te totum invenirem: unde ex parte qua te repereram, gratulabar; et propter partem tuam quam nequaquam cernebam, omnibus modis contristabar. Proinde dixi animae meae, Quare tristis es, et quare conturbas me? Spera in Deo (Psal. XLI, 6), et faciet praesentem amicum quem diligis.

IX, 6); entender debéis que es tiempo para que el don de la vida eterna, cuando todavía en esta vida estamos, festinada y alacremenmente comparemos: porque cuando el fin del siglo venga, no se dará sino a los que por la fe para sí esto compraron, antes de que pudieran ver.

3. Escribí también a los presbíteros, para que si algo menos fuera después de la colación de vuestra Santidad, completen de aquello que tiene la iglesia, con tal que sin embargo vosotros según lo que place, hilarantemente ofrezcáis: porque ya sea que de lo vuestro o de la iglesia se dé, todas las cosas de Dios son, y vuestra devoción más dulce será que los tesoros de la iglesia; como el Apóstol dice, No porque busco el dato, sino que requiero el fruto (Fil. IV, 17). Alegrad por tanto mi corazón, porque de vuestros frutos gozar deseo: pues vosotros sois árboles de Dios, que con asiduas lluvias aun por nuestro ministerio regar se digna. Os proteja el Señor de todo mal tanto aquí como en el futuro siglo, señores amadísimos, y deseadísimos hermanos.

EPÍSTOLA CCLXIX.

Agustín al obispo Nobilius, significando que a la dedicación de la nueva fábrica venir no puede.

Al beatísimo y venerable hermano y consacerdote NOBILIUS, AGUSTÍN.

Tanta es la solemnidad a la que el afecto de tu Fraternidad me invita, que mi corpúsculo hacia vosotros traería la voluntad, si no lo retuviera la enfermedad. Podría venir si el invierno no fuera; podría el invierno despreciar, si joven fuera: pues o llevaría el rigor del tiempo el fervor de la edad, o temperaría el frío de la edad el fervor del estío. Ahora en invierno un viaje tan prolijo no sufro con la ancianidad gélida que conmigo llevo, señor beatísimo, santo y venerable hermano y consacerdote. La salutación debida rindo a tus méritos: pero mi salud encomiendo a tus preces, pidiendo también yo a Dios el Señor que a la dedicación de tanta fábrica la prosperidad de la paz prosiga.

EPÍSTOLA CCLXX. A Agustín un Anónimo (pues no es Jerónimo, como por el estilo consta, aunque en sus Epístolas esta editada sea bajo el número 40), significando que él mismo por un duelo grave afectado está porque no lo encontró junto con Severo en la ciudad de Leges, y exponiendo con cuánto amor lo sigue.

Cuando a la ciudad de Leges en un tiempo anterior hubiera viajado, nimio me contristé porque a ti todo allí mínimamente pude encontrar. Encontré en efecto a tu medio, y, por así decir, parte de tu alma, al queridísimo Severo, de quien en parte me gocé. Perfectamente en efecto me gozaría, si a ti todo te encontrara: de donde por la parte por la que te había hallado, congratulaba; y por tu parte que de ningún modo cernía, de todos los modos me contristaba. Por tanto dije a mi alma: ¿Por qué triste estás, y por qué me conturbas? Espera en Dios (Sal. XLI, 6), y hará presente al amigo al que amas.

Unde confido in Domino et spero quod me faciet de tua visione gratulari. O si oculis cerni dilectio posset! profecto videres quanta apud te nostra esset dilectio. Aut enim aequiparans dilectioni tuae, magnum tibi afferret imitationis studium. Ergo, quia in Domino te diligo, dilige diligentem. Et ut caeteri tecum diligant, per ecclesiasticam auctoritatem hortare. Nam quod petis in litteris tuis, ut ego pro te orem; id recte facerem, si ego ipse a peccatis liber essem, ut pro aliis liceret orare. Et ideo te admoneo ut orationes assiduas animi tui pro me emittas ad Dominum: et memor professionis, illam ante oculos tuos constituas diem, in qua justus ab auditu malo non timebit (Psal. III, 7); et ideo justus non timebit, quia non audiet, «Vade in ignem aeternum,» sed, «Veni, benedicte Patris mei, percipe regnum» (Matth. XXV, 41, 34). Ad quod nos perducatur qui vivit et regnat in saecula saeculorum. Amen.

De donde confío en el Señor y espero que me hará de tu visión congratular. ¡Oh si con los ojos cernirse la dilección pudiera! profectamente verías cuánta entre nosotros fuera tu dilección. Pues o equiparando a tu dilección, magno para ti traería el estudio de la imitación. Por tanto, porque en el Señor te diligo, dilige al diligente. Y para que los demás contigo diligian, por la eclesiástica autoridad exhorta. Pues lo que pides en tus letras, que yo por ti ore; aquello rectamente haría, si yo mismo de los pecados libre fuera, para que por los otros fuera lícito orar. Y por eso te amonesto para que oraciones asiduas de tu ánimo por mí emitas al Señor: y memor de la profesión, aquella ante tus ojos constituyas el día, en el cual el justo por el oído malo no temerá (Sal. CXI, 7); y por eso el justo no temerá, porque no oirá: «Ve al fuego eterno», sino: «Ven, bendito de mi Padre, percibe el reino» (Mat. XXV, 41, 34). Al cual nos conduzca quien vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.